

С. Н. Булгаков. Письма к Фрицу Либу
(1929—1938)

1

Nettin Prof. Dr. Fr. Lieb
Basel. Bale
Grenzacherstr. 120
Suisse
93, rue de Stimmée
Paris
21. VIII. 1929

Mein lieber Herr Dr.,

Ich verreise nach Maloya 26. VIII abends. Die Reise nach Bernina ist mir vom Arzte wegen der Höhe (4000 ?) verboten. Darum

ся в Париже, Николай Александрович был первым, кого мне захотелось увидеть. И я заплакал от радости, услышав его голос по телефону. Он вообще не мог поверить, что в разгаре войны я оказался в Париже. Теперь Париж утратил для меня свой блеск, которым всегда так особенно притягивал меня: без Николая Александровича для меня это уже совсем не тот город. Но не стоит всего этого оплакивать. Для меня он совершенно близок, и теперь, собственно, гораздо более близок, чем когда бы то ни было раньше. Продолжает существовать не только его творчество, которое должно быть дорого нам как богатое наследие и одновременно задача, которой мы обязаны следовать, но еще более близок остался для нас он сам, истинное Дитя Божие, явно пребывающее сейчас у своего Небесного Отца более свободно, чем когда бы то ни было — тот, кто так любил и с такой неслыханной силой прославлял свободу: ибо Бог с живыми и такими свободными людьми, как Николай. Именно это присутствие в Боге и в Иисусе Христе и в Святом Духе сильнее мрака смерти, оно-то и является тем, что предохраняет нас от погружения во мрак боли. Мы много думаем о Вас, дорога Евгения Юлифовна, ибо Вы теперь остались одна, мы знаем о том, какой заботой Вы всегда окружали Николая Александровича и как Вам его должно не хватать. Очень надемся повидать Вас этим летом в Швейцарии или в Париже. Позвольте высказать еще несколько пожеланий. Вам надо сделать все,

ich werde unmittelbar nach der Konferenz nach Paris zurückgehen. Ich fahre von Maloya 31. VIII. 1929 ab. Um 15.34 Uhr werde ich in Basel kommen. Schreiben Sie mir nach Maloya Palace, ob ich Sie in Basel treffe und ob es möglich sei [bei Ihnen] eine Fahrtunterbrechung zu machen und bei Ihnen zu übernachten?

Mit besten Grüßen

ergebenst Ihr S. Bulgakoff²⁷⁷

чтобы спасти рукописи Николая (в том числе и старые). Не думаю, чтобы сам он слишком заботился об этом. Я помню, например, что на русском языке и, во всяком случае, в немецком переводе существует его работа о Федорове, которую хотел опубликовать П. В. Струве, но которая так никогда и не вышла. Я видел (в рукописи) ее немецкий вариант. Затем нужно было бы собрать все те мелкие статьи, которые он опубликовал в газетах и журналах. Если у Вас есть дублиеты его статей, я был бы ими очень заинтересован. У меня уже есть все сочинения Николая Александровича на русском и немецком языках и частично на французском. Хорошо, что есть место, где будет храниться все, что написал Николай Алек<сандрович> <и что> я видел в библиотеке Николая. Надо было бы составить список книг, которые Вы не хотите хранить, если найдется друг, который бы охотно взял за эту работу. Сам я во всяком случае был бы заинтересован в двух трудах, которые видел в библиотеке Николая Александровича: Чешковский. Le Noire-Rêve (Отче Наш), в 4 томах. Париж 1906, 1927, 1928, 1929 (хотя бы отчасти). Беже Якоб: 2 тома <издательства> Аубис, Париж, с введением Николая Александровича. По несчастному стечению обстоятельств до своей поездки на 3 месяца (до середины июля) в Берлин я уже не смогу приехать в Париж. При нынешних обстоятельствах эта поездка будет довольно сложной! Мне так хотелось бы увидеть Вас сейчас, но приходится записаться терпением. С нетерпением ожидаю известий от Эжена Порре. Всего доброго. Ваши Фриц Либ и Рут Либ.

²⁷⁷ (Da 224, 2. Отрывка. Исправленный немецкий текст.) Mein lieber Herr Dr.<окто>, ich verreise nach Maloya am 26. VIII. abends. Die Reise nach Bernina würde mir vom Arzte wegen der Höhe (4000 ?) verboten. Deshalb werde ich unmittelbar nach der Konferenz nach Paris zurückgehen. Ich fahre von Maloya am 31. VIII. 1929 ab. Um 15.34 Uhr werde ich in Basel ankommen. Schreiben Sie mir nach Maloya Palace, ob ich Sie in Basel treffen kann und ob es möglich ist, die Fahrt zu unterbrechen und bei Ihnen zu übernachten? Mit besten Grüßen ergebenst Ihr S. Bulgakov.

перевод

Дорогой мой господин Д<окто>р,

26.VIII. вечером я уезжаю в Малою. Поездка в Бернину запрещена мне врачом из-за высоты (4000 ?)²⁷⁸. Поэтому сразу после конференции я возвращаюсь в Париж. Я выеду из Малои 31.VIII.1929. В 15 часов 34 минуты приеду в Базель. Напишите мне в Mayo Palace²⁷⁹, застану ли я Вас в Базеле и можно ли сделать остановку и переночевать у Вас?²⁸⁰

С наилучшими приветами

преданный Вам С. Булгаков

2

†²⁸¹

Paris

Сергиевское подворье
10. XI. 1929

Mein lieber Dr Lieb!

Ich gratuliere herzlich Ihnen und Ihrer Frau zur Geburt eines kleinen Töchterchen Ursula Luise. Segne Gott die neugeborene, ihre Eltern und Gebrüder. Während meines Aufenthaltes bei

²⁷⁸ В действительности горный массив Бернина в швейцарском кантоне Граубюнден расположен на высоте 2250 метров над уровнем моря.
²⁷⁹ Mayo Palace — отель в швейцарском кантоне Граубюнден, где проводился съезд комитета продолжения Лозаннской конференции по вопросам веры и церковного устройства, в котором участвовал о. Сергий.

²⁸⁰ Судя по недатированной единственной записи о. Сергия в годовом альбоме семейства Либов, эта его остановка в Базеле состоялась: «Господь да благословит дом сей, родителей и детей! Верю, что в этом доме и в душе Федора Ив<ановича> творится и начинается большое духовное дело любовного постижения религиозных судеб русской души. С любовьюю прот. С. Булгаков» (с. 17 альбома из частного собрания Феофраста Либва в Базеле).

²⁸¹ Почти каждое письмо или открытка о. Сергия близким людям осеняется крестным благословением.

Ihnen ich hatte keine Ahnung [davon], dass [die] Ihre Frau in guter Hoffnung sei. Obgleich ich kein Mediziner bin, mein Gefühl [th] täuscht mich selten darüber. Ich hoffe, dass die Gesundheit Ihrer Frau schon verbessert ist.

Ich danke Ihnen für Ihren freundlichen Brief. Wenn Sie mir das Buch [N] Имяславие zur Ansicht senden könnten, [I]ch wäre Ihnen sehr dankbar. Ich kann mich nicht erinnern, was für Dokumente dies Buch enthalten könnte. Ich habe schon meinen Seminar über den Gottesnamen im Gebet und Sacramentalien begonnen. Ich habe im Manuskript sehr wichtiges Buch über eine Gottesnamenphilosophie, — gnosologisch-metaphysisch-theologische Untersuchung als eine Einleitung zur Lehre über die Verehrung des Gottesnamens, schon vom Jahre 1918—19, aber bisher hatte keine Möglichkeit zur Herausgabe (etwa [15—]20 Druckbogen). Könn't ich das nicht deutsch bei Siebeck oder anderwo herausgeben?

Mit freundlichen Gruss
verbleibe ich ergebenst

Ihr S. Bulgakoff²⁸²

²⁸² (Ал 224, 1. Исправленный немецкий текст.) Mein lieber D<okto>r Lieb! Ich gratuliere Ihnen und Ihrer Frau herzlich zur Geburt des kleinen Töchterchens Ursula-Luise. Segne Gott die Neugeborene, ihre Eltern und Gebrüder. Während meines Aufenthaltes bei Ihnen hatte ich keine Ahnung, daß Ihre Frau in guter Hoffnung war. Obgleich ich kein Mediziner bin, täuscht mich mein Gefühl selten darüber. Ich hoffe, daß sich die Gesundheit Ihrer Frau schon gebessert hat. Ich danke Ihnen für Ihren freundlichen Brief. Wenn Sie mir das Buch Имяславие zur Ansicht senden könnten, wäre ich Ihnen sehr dankbar. Ich kann mich nicht erinnern, was für Dokumente dieses Buch enthalten könnte. Ich habe mein Seminar über den Namen Gottes im Gebet und in den Sacramenten schon begonnen. Als Manuskript habe ich ein sehr wichtiges Buch über die Philosophie des Gottesnamens: eine gnosologisch-metaphysisch-theologische Untersuchung als Einleitung zur Lehre über die Verehrung des Gottesnamens. Es stammt schon aus dem Jahr 1918—19, aber bisher hatte ich keine Möglichkeit, es (etwa 15—20 Druckbogen) herauszugeben. Könn'te ich es vielleicht bei Siebeck oder anderswo auf Deutsch herausgeben? Mit freundlichem Gruß verbleibe ich ergebenst Ihr S. Bulgakov.

перевод

Дорогой мой д<окто>р Либ!

Сердечно поздравляю Вас и Вашу жену с рождением маленькой дочки Урсулы-Луизы²⁸³. Да благословит Боже новорожденную, ее родителей и брата с сестрой. Во время своего пребывания у Вас я и не думал, что Ваша жена ожидает ребенка. Хотя я и не медик, но мое чутье на этот счет редко обманывает меня. Надеюсь, здоровье Вашей жены уже улучшилось.

Благодарю Вас за Ваше любезное письмо. Я был бы очень благодарен Вам, если бы Вы смогли прислать мне на про-смотр книгу *Имяславие*²⁸⁴. Не могу припомнить, какие доку-менты могла бы содержать эта книга. Я уже начал свой семи-нар об имени Божиим в молитве и сакраментях. В рукописи уже с 1918—19 года у меня есть очень важная книга о филосо-фии имени Божиего: гносеолого-метафизико-богословское исследование как введение в учение о почитании имени Бо-жиего, но до сих пор у меня не было возможности издать ее (около 20 печатных листов)²⁸⁵. Нельзя ли мне издать ее по-немецки у Зибек²⁸⁶ или где-нибудь в другом месте?

С дружеским приветом остаюсь преданный Вам

С. Булгаков

²⁸³ Вторая дочь Фрица Либа и Рут Либ Урсула-Луиза родилась 5 но-ября 1929 года в Базеле.

²⁸⁴ *Имяславие* (имеславие) — направление в русском православном богословии начала XX века, утверждавшее, что в имени Божием присут-ствует сам Бог, Божественная сущность и энергия, в отличие от «имябор-цев», считавших его чисто человеческой характеристикой и объявляв-ших обожествление имени идолопоклонческой ересью. Подробнее см.: *А.И. Резниченко, Н.С. Семенкин. Имеславие // Русская философия. Сло-варь. М., 1995. С. 184—185. Под «книгой Имяславие», возможно, подра-зумеваются: Материалы к спору о почитании Имени Божия. М., 1913.*

¹⁸⁵ Издана посмертно: *С.Н. Булгаков. Философия имени. Париж, 1953.*

²⁸⁶ Зибек — тюрбингенский издатель философской, исторической, правовой и богословской литературы. Издательство Мора (Паула Зи-

7. VIII. 1930

Lieber Theodor Иванович!

Ich hoffe, dass ich nach der Konferenz des Continuation Com- mittee reisen werde und nachher auch die Berner Konferenz besuchen werde. Aber ich möchte Sie bitten mir eine Hilfe wegen der Visa zu ertheilen. Das Schweizerische Konsulat begrenzt immer die [Länge] Dauer des Aufenthaltes in der Schweiz nur mit den Tagen der Konferenz des C. C. Ich aber brauche die Zeit nicht nur für die zweite Konferenz, aber auch für die Zwischenzeit. Entscheiden Sie selbst, was [bekw] praktischer sein wird, entwed- er jetzt in der Schweiz eine Verlängerung bis 10—11 Sept. zu bekommen, oder schon in der Schweiz diese Verlängerung nach der Konferenz der C. C. zu bitten. Ich hoffe Sie mit diesem Briefe noch in Basel zu treffen, und jedenfalls ich warte auf Ihre Antwort.

Mein herzlicher Dank an Sie und Pfarrer Köchlin für Ihre kraftvolle und so freundliche Antwort und eine Vertheidigung

бека) основано в 1801 году и 1 августа 2001 года отпраздновало свой 200-летний юбилей. В письме С.Н. Булгакова речь идет не о Пауле Зибеке (1855—1920), деятельность которого памятна для русского чи-тателя изданием немецкого варианта международного журнала по философии культуры «Логос», но об Оскаре Зибеке (1880—1936), ко-торый одним из первых в Германии заинтересовался «диалектиче-ской теологией», издал многие сочинения представителей этого на-правления протестантской богословской мысли и обратил внимание на русскую религиозную философию. В 1927 году в издательстве Мо-ра-Зибек вышел перевод книги Н.А. Бердяева «Смысл творчества. Опыт оправдания человека», в 1929 году — брошюра Ф. Либа «Запад-ноевропейская духовная жизнь перед судом русской религиозной философии», в 1930 году — переводы книг Бердяева «Философия сво-бодного духа. Проблематика и апология христианства» и В.И. Ивано-ва «Русская идея», и в 1932 году — перевод книги В.И. Иванова «До-стоевский. Трагедия — миф — мистика».

unserer Sache an diesen Kozebu. Ich habe dies nur eben gelesen, denn ich war bisher in Royat gewesen (und jetzt habe [I]ch eine Nachkur bis 15.VIII in [K] Compiègne, 22 rue des Cordeliers).

Meine herzlichste Grüsse an Ihre Frau Gemahlin.

Ihr ergebenst S. Bulgakoff²⁸⁷

перевод

Дорогой Федор Иванович!

Я надеюсь поехать на конференцию Continuation Committee²⁸⁸, а потом посетить также и Бернскую конференцию²⁸⁹. Но хочу попросить Вас оказать мне помощь с визой.

²⁸⁷ (Аа 224, 3. *Исправленный немецкий текст*.) Lieber Федор Иванович! Ich hoffe, daß ich zur Konferenz des Continuation Committee reisen und nachher auch die Berner Konferenz besuchen werde. Aber ich möchte Sie bitten, mir wegen der Visa behilflich zu sein. Das Schweiz Konsulat begrenzt die Dauer des Aufenthaltes in der Schweiz immer nur auf die Tage der Konferenz des C. C. Ich brauche aber noch Zeit nicht nur für die zweite Konferenz, sondern auch für die Zwischenzeit. Entscheiden Sie selbst, was praktischer sein wird: entweder jetzt in der Schweiz eine Verlängerung bis zum 10. — 11. Sept<ember> zu beantragen oder erst nach der Konferenz der C. C. in der Schweiz um diese Verlängerung zu bitten. Ich hoffe, Sie mit diesem Brief noch in Basel anzutreffen, jedenfalls warte ich auf Ihre Antwort. Mein herzlichster Dank an Sie und Pfarrer Köchlin für Ihre kraftvolle und so freundliche Antwort und die Verteidigung unserer Sache gegenüber diesem Kozebu. Ich habe dies gerade erst gelesen, denn ich war bisher in Royat gewesen (und jetzt habe ich eine Nachkur bis zum 15.VIII. in Compiègne, 22, rue des Cordeliers). Meine herzlichsten Grüsse an Ihre Frau Gemahlin. Ihr ergebenst S. Bulgakov.

²⁸⁸ Continuation Committee — «постоянная комиссия» (англ.). «Прот. о. С. Булгаков, входящий в состав Continuation Committee Лозаннской конференции по вопросам веры и церковного устройства, ежегодно принимает участие в ее сессиях в Швейцарии». См.: Отчет о деятельности Православного Богословского Института за трехлетие 1927—1930 годов // Православная мысль. Труды Православного Богословского Института в Париже. Выпуск II. Париж, 1930. С. 207.

²⁸⁹ Совместная конференция восточных и западных богословов проводилась в Берне с 6 по 12 сентября 1930 года. «В 1930 году он

Швейцарское консульство всегда ограничивает срок пребывания в Швейцарии только днями конференции Continuation Committee<ation>. Мне же нужно время не только для второй конференции, но и время между ними. Решайте сами, что будет практичнее: получить продление визы до 10—11 сент<ября> сейчас в Швейцарии или просить об этом продлении уже в Швейцарии после конференции Continuation Committee<ommittee>. Надеюсь заставить Вас этим письмом еще в Базеле и, во всяком случае, жду Вашего ответа.

Мое сердечное спасибо Вам и пастору Кёхлину²⁹⁰ за Ваш энергичный и такой дружеский ответ и защиту нашего дела по отношению к этому Коцебу²⁹¹. Я только что прочел

<о. С. Булгаков>, кроме того, приглашен на имеющую быть в Берне вторую научно-богословскую конференцию». См.: Отчет о деятельности Православного Богословского Института за трехлетие 1927—1930 годов // Православная мысль. Труды Православного Богословского Института в Париже. Выпуск II. Париж, 1930. С. 207.

²⁹⁰ Альфонс Кёхлин (Koeschlin-Thunpeusen, 1885—1965) — протестантский пастор, почетный доктор богословия Гейдельбергского университета (1929), президент Базельского церковного совета (1933—1954), глава делегации Швейцарского протестантского церковного союза на экуменических конференциях в Стокгольме (1925), Лозанне (1927), Оксфорде (1937), Амстердаме (1948) и Эванстоне (1954), председатель Швейцарского комитета помощи русской церкви в эмиграции и ее юношеской работе, оказывавший большую поддержку при организации докладов русских ученых и богословов в Швейцарии и при сборе денег для летнего отдыха в Швейцарии студентов Православного Богословского Института.

²⁹¹ К сожалению, установить личность Коцебу и выяснить суть его нападок на Богословский Институт не удалось. Из письма С.С. Безобразова Ф. Либу от 18 июня 1930 года: «Клепинин пошлет Вам по поручению о. Сергия точный ответ на все Ваши вопросы. Письмо Коцебу (*Kozebu*) само по себе не стоит принимать всерьез. Оно содержит множество неточностей и совершенно необъективно. Можно сказать, что в целом оно является возмутительной ложью. Все детали пришлет Вам Клепинин. Мы очень Вам благодарны за то, что Вы и в этом деле хотите помочь нам». — См.: F. Lieb. Nachl. 043, Аа 156, 17.

об этом, ибо был до сих пор в Royat²⁹² (а сейчас до 15.VIII. у меня послекурортное лечение в Compiègne, 22, rue des Cordeliers).

Мои сердечные приветы Вашей супруге

преданный Вам С. Булгаков

4

†

Herrn Prof. Dr. Fr. Lieb
Kerns (Kanton Obwalden)
Im Heimatli
Suisse

19. VIII. 1930

Mein lieber Федор Иванович!

Ich danke herzlich Ihnen für Ihre freundliche Sorge und werde Ihrem Rathe wo möglich folgen. Ich werde Ihnen nach meiner Einkehr nach Mürren nochmals schreiben. Vielleicht, könnten Sie mir, so bald wie möglich, einen Rath geben, wo [Ich] in Interlaken nich sehr theuer übernachten kann bevor meinen weiteren Aufstieg nach Mürren? Das habe ich noch nicht entschieden, aber Dr. Manuchin hat das mir gerathen. Ich bin auch beunruhigt mit dem Entschlusse von S. S. über Wowa und verstehe nicht genau die Gründe, welche für S. S. selbst sehr ernst scheinen. Ich habe gesprochen ihn nach Kerns wegen der Beichte und hl. Communion einzuladen. Vielleicht [er] wird er auch nicht kommen? Mit besten Grüsse an Sie und Ihre Familie, до скорого свидания.

Ihr S. Bulgakoff²⁹³

²⁹² Royat — курорт во Франции, целебные источники которого о. Сергий посещал почти ежегодно по совету врача, лечившего его от склероза.

²⁹³ (Аа 224, 4. Открытка. *Исправленный немецкий текст.*) Mein lieber Федор Иванович! Ich danke Ihnen herzlich für Ihre freundliche

перевод

Дорогой мой Федор Иванович!

Сердечно благодарен Вам за Вашу любезную заботу и, возможно, последую Вашему совету. После своего заезда в Мюррен²⁹⁴ напишу Вам еще раз. Не могли бы Вы мне как можно скорее посоветовать, где в Интерлакене я могу не очень дорого переночевать перед своим дальнейшим подъемом к Мюррену? Этого я еще не решил, но до октября Манухин²⁹⁵ мне так посоветовал. Я тоже обеспокоен решением С<ергея> С<ергеевича>²⁹⁶ о Вове²⁹⁷ и не понимаю

Sorge und werde Ihrem Rat eventuell folgen. Ich werde Ihnen nach meiner Einkehr in Mürren nochmals schreiben. Vielleicht können Sie mir so schnell wie möglich einen Rat geben, wo ich vor meinem weiteren Aufstieg nach Mürren in Interlaken nicht sehr teuer übernachten kann? Das habe ich noch nicht entschieden, aber Dr. Manuchin hat mir das empfohlen. Ich bin über den Entschluß von S. S. über Wowa auch beunruhigt und verstehe nicht genau die Gründe, welche für S. S. wegen der Beichte und der hl. Communion nach Kerns einzuladen. Vielleicht wird er auch nicht kommen? Mit besten Grüßen an Sie und Ihre Familie, до скорого свидания. Ihr S. Bulgakov.

²⁹⁴ В Мюррене (Швейцария) в августе 1930 года проводился очередной съезд комитета продолжения Лозаннской конференции по вопросам веры и церковного устройства, в котором участвовал о. Сергий. См. примеч. 9.

²⁹⁵ Иван Иванович Манухин (1882—1958) — лечащий врач о. Сергия, выдающийся терапевт, автор воспоминаний о революции, С. Боткине, И. Мечникове и М. Горьком, опубликованных в «Новом Журнале».

²⁹⁶ Сергей Сергеевич Безобразов (1892—1965). В начале 1930-х годов Безобразов отвечал в Институте за организацию летних каникул студентов, ибо стипендия им летом не полагалась и они в это время должны были зарабатывать себе на жизнь сами. В этой связи руководство Института в течение нескольких лет обращалось за помощью к швейцарским и немецким протестантам.

²⁹⁷ Вова — Владимир Фонвизин, студент Богословского Института, которого Безобразов явно выделял из общей массы своих учеников, постоянно оказывая ему активнейшую поддержку. По просьбе Безобразова семейство Либов приняло Фонвизина на летние кани-

точно причин, которые для самого С<ергея> С<ергеевича>, кажутся, очень серьезны. Я пообещал пригласить его

кулы в свой дом и имело возможность познакомиться с ним поближе. В августе 1930 года Либы неожиданно получили из Белграда письмо от Безобразова с сообщением о духовном кризисе их гостя и просьбой, невзирая на расходы, немедленно отправить Фонвизина к нему в Белград. Памятуя о постоянных финансовых затруднениях института и не видя особой необходимости в такой поездке, Ф. Либ советует с о. Сергием и 19 августа 1930 года посылает следующий ответ в Белград: «Дорогой Сергей Сергеевич! (...) Вова уже написал мне о предстоящей поездке. По этому поводу я уже связался с пас<тором> Кёхлином. Но я не могу принять решения, не зная точно, в чем у Вовы дело. Конечно, я могу себе представить, о чем идет речь. Не хотелось бы только *никакой опрочметчивости*, и поэтому я хочу поговорить с Вами на эту тему совершенно открыто. За эти пять недель мы хорошо познакомились с Вовой. Он действительно хороший юноша, но ему грозит опасность совершенно опуститься, то есть проработать непродуктивно и неизбежно для него превращения в мужчину (ибо пока он еще ребенок). Это означало бы, что он так и остался бы на стадии 'ребячества' (а не 'детства'). Я очень внимательно проанализировал его особенности и пришел к следующим выводам. У него было очень трудное детство. Его отец страшно избивал его ремнем и был под постоянным воздействием финского змия ('водки'). Может быть, именно в силу этого мать со своей стороны окружала его чрезмерной заботой. До 10 лет ему даже не разрешалось гулять одному. Результатом является его совершенная беспомощность и несамостоятельность. Но, помимо этого, с ним еще происходили и весьма скверные духовные вещи. Так, ему было сказано, что он чуть ли не святой. И Вова говорил мне, что он более или менее верил этому, влюбившись в эту мысль. Все это заставило его еще больше уйти в себя, усилив его полнейшее безразличие ко всяким внешним связям, его пассивность и отсутствие у него интереса ко всем общественным и человеческим отношениям. В этом источник и его пассивности по отношению к богословским проблемам, источник его беспомощности и в этой области. Ибо он склонен к особому рода духовно-нигилистическому акосмизму (под космосом здесь понимается именно человек, 'другой'). Мне и моей жене это страшно бросилось в глаза в связи с совершенным отсутствием у него интереса к детям, чего мы менее всего от него ожидали. Он не знал, как вести себя с ними, оставаясь

в Кернс²⁹⁸ на исповедь и к св<ятому> причастию. Может быть, он и не приедет? С наилучшими приветами Вам и Вашей семье,

до скорого свидания.

Ваш С. Булгаков

рядом с ними совершенно пассивным. По-видимому, и среди своих товарищей в институте он находится в полнейшей изоляции. И поэтому я пришел к выводу, что его место (имею в виду — пространный) совсем не в институте. Ему обязательно нужно было бы жить в русской православной семье в Париже под присмотром женщины, которая бы заботилась о нем и направляла его. Мужское общество в институте для него явно не подходит. А теперь мне придется поспорить с *Вами*. У меня такое впечатление, что Вы относитесь к нему слишком снисходительно, т<о> е<сть> очень мало обращали его внимание на его ошибки и грехи (!) и слишком мало работали над их критическим преодолением. Вместо этого Вы слишком односторонне привязали его к самому себе. Это лишь усилило его несамостоятельность и беспомощность, и в этом очень большая опасность для него. Ибо он находится сейчас в возрасте, когда вообще решается, будет ли у него собственное Я, которого у него на деле пока еще нет. Его недостаток и даже грех состоит, выражаясь парадоксально, в эгоизме отсутствующего Я. Совершенно безвольное течение по первым попавшимся впечатлениям и настроениям, за которыми он забывает о каком бы то ни было такте по отношению к 'ближнему', для него не существующему! Этот недостаток он слишком поспешно возмещает религиозным сентиментализмом, весьма пространным *рассуждая* о любви и т. п. Но все это не имеет никакого онтического корня, неэкзистенциально и часто просто внешне заучено. В первую очередь я стараюсь придать ему импульсы воли и побудить к самокритике. Вполне возможно, что все это заставляет его сильно переживать — и я даже уверен, что *этим* <объясняется> его кризис». На этих словах черновик письма Ф. Либа обрывается. См.: F. Lieb. Nachl. 043, Ag 008, 1.

²⁹⁸ Прощальная запись В. Фонвизина от 5 сентября 1930 года в альбоме посетителей отеля «Хайматли» в местечке Кернс, принадлежавшего родителям жены Ф. Либа, свидетельствует о том, что поездка Фонвизина в Белград не состоялась. Вместо этого он последовал пригласению своего духовника о. Сергия Булгакова, который оставил в том же альбоме следующую запись: «6. IX. 1930. Ich lasse das

5

†

Herrn Prof. Lieb
Kerns (K<an>t<on> Obwalden)
(bei Sarnen)
„Im Heimati!“

Mürren
29. VIII. 1930
Freitag

Mein lieber Федор Иванович!

Ich werde heute noch hier übernachten und reise von hier nur morgen um 14 Stunden ab. Also ich werde bei Ihnen nur morgen zum Abend, wenn die Züge passen, oder muss noch in Sarnen übernachten. Ich bin nicht sicher, ob ich so spät im Abend einen Autobus finden kann.

Also auf Wiedersehen!

Meine Grüsse an Ihre Frau und Kindern.

Ihr S. Bulgakoff²⁹⁹

перевод

Дорогой мой Федор Иванович!

Сегодня я переночую еще здесь и уеду отсюда только завтра в 14 часов. Следовательно, если будут подходить поез-

gemüthliche Haus 'Im Heimati' mit Dank und Liebe. Gott segne die Bewohner! Erstgriester Prof. Sergius Bulgakoff» («Покидаю уютный дом в 'Хаймагли' с благодарностью и любовью. Да благословит Господь <его> жителей! Протоиерей, проф. Сергей Булгаков». — Из частного собрания Феофраста Либа в Базеле).

²⁹⁹ (Aa 224, 5. *Открытка. Исправленный немецкий текст.*) Mein lieber Федор Иванович! Ich werde heute noch hier übernachten und reise erst morgen um 14 Uhr von hier ab. Also werde ich, wenn die Züge passen, erst morgen gegen Abend bei Ihnen sein, oder ich muß noch in Sarnen übernachten. Ich bin mir nicht sicher, ob ich so spät am Abend einen Bus finden kann. Also, auf Wiedersehen! Meine Grüsse an Ihre Frau und Kinder. Ihr S. Bulgakov.

да, я буду у Вас только завтра к вечеру или должен буду переночевать в Сарнен³⁰⁰. Не уверен, смогу ли я так поздно вечером найти автобус.

Итак, до свидания!

Мои приветы Вашей жене и детям.

Ваш С. Булгаков

6

†

Herrn Fritz Lieb
Basel
Grenzacherstr. 120
Suisse
Paris
23. IX. 1930

Дорогой Федор Иванович!

Sofort habe ich Ihnen mein Buch über die Engelwelt — nicht für eine Lektüre, sondern zur Erinnerung geschickt. Könnten Sie mir vielleicht das Buch von Schwartzlose über den Bilderstreit für kurze Zeit senden? Ich brauche es für die Bibliographie, da ich ein kleines Buch über die Ikonen jetzt zum Druck vorbereiten muss.

Meine herzlichen Grüsse an Ihre Frau und Kinder — Theophrastus, Ruth und Ursula. Es segne Gott Ihre Reise nach Bonn.

Ihr ergebenst

S. Bulgakoff³⁰¹

³⁰⁰ Сарнен — столица швейцарского кантона Обвальден.

³⁰¹ (Aa 224, 6. *Открытка. Исправленный немецкий текст.*) Дорогой Федор Иванович! Gerade habe ich Ihnen mein Buch über die Engelwelt — nicht nur zur Lektüre, sondern auch als ein Andenken geschickt. Könnten Sie mir vielleicht das Buch von Schwartzlose über den Bilderstreit für

перевод

Дорогой Федор Иванович!

Только что выслал Вам свою книгу о мире ангелов³⁰² — не <только> для прочтения, но и на память. Не могли бы Вы мне послать ненадолго книгу Шварцлозе³⁰³ об иконоборчестве? Она нужна мне для библиографии, так как я должен подготовить сейчас к печати небольшую книжку об иконах³⁰⁴.

Мои сердечные приветы Вашей жене и детям — Феофрасту, Рут и Урсуле³⁰⁵. Да благословит Боже Вашу поездку в Бонн.

Преданный Вам

С. Булгаков

7

<Oktober 1930>³⁰⁶

Lieber Федор Иванович!

Ich danke Ihnen für Ihren Brief. Ich möchte Sie bitten mir doch das Buch von Schwarzlose zu schicken. G. W. hat es nicht, und ich brauche es für die Vollständigkeit der Bibliographie für

kurze Zeit senden? Ich brauche es für eine Bibliographie, da ich jetzt ein kleines Buch über die Ikonen zum Druck vorbereiten muß. Meine herzlichen Grüße an Ihre Frau und die Kinder — Theophrastus, Ruth und Ursula. Segne Gott Ihre Reise nach Bonn. Ihr ergebener S. Bulgakov.

³⁰² Речь идет о книге: С.Н. Булгаков. Лествица Иаковля: Об ангелах. Париж, 1929.

³⁰³ К. Schwarzlose: Der Bilderstreit. Gotha, 1890. В письме Г.В. Флоровского от 28 октября 1930 года есть приписка: «Schwarzlose передал о. Сергию». — См.: F. Lieb. Nachl. 043, Aa 329, 12.

³⁰⁴ Речь идет о книге: С.Н. Булгаков. Икона и иконопочитание: догматический очерк. Париж, 1931.

³⁰⁵ В семействе Либов было трое детей: Феофраст (1924—), Рут-Лили (1926—) и Урсула-Луиза (1929—).

³⁰⁶ Датировка наша (по письму Г.В. Флоровского от 28 октября 1930 года).

mein demnächst erscheinendes Buch über die Bilderverehrung. Mit Segen und Grüßen für Sie und Ihre Familie

Ihr S. Bulgakoff

Meine Grüße an Prof. K. Schmidt und K. Barth³⁰⁷.

перевод

Дорогой Федор Иванович!

Спасибо Вам за Ваше письмо. Хотелось бы попросить Вас все же послать мне книгу Шварцлозе. У Г<еоргия> В<асильевича>³⁰⁸ ее нет, а мне она нужна для полноты библиографии моей выходящей вскоре книги об иконопочитании.

С благословением и приветами Вам и вашей семье

Ваш С. Булгаков

Передайте мои приветы проф. К. Шмидту³⁰⁹ и К. Барту³¹⁰.

8

Herrn Professor Dr. Fritz Lieb
(Bonn)
18. X. 1930

Leiber Феодор Иванович,

Es ist schon seit langer Zeit, dass das Orthodoxe Theologische Institut in Ihrer Person einen treuen Freund hat, der

³⁰⁷ (Aa 224, 23. Исправленный немецкий текст:) Lieber Федор Иванович! Ich danke Ihnen für Ihren Brief. Ich möchte Sie bitten, mir doch das Buch von Schwarzlose zu schicken. G<еоргий> В<асильевич> hat es nicht, und ich brauche es für die Vollständigkeit der Bibliographie für mein demnächst erscheinendes Buch über die Bilderverehrung. Mit Segen und Grüßen an Sie und Ihre Familie. Ihr S. Bulgakov. Meine Grüße an Prof. K. Schmidt und K. Barth.

³⁰⁸ Георгий Васильевич Флоровский (1893—1979)

³⁰⁹ Карл Людвиг Шмидт (1891—1956).

³¹⁰ Карл Барт (1886—1968).

lebhaft in dem Werke des Instituts interessiert ist und keine Gelegenheit verliert ihm zu helfen. Tief und dauernd ist unser Dank für diese Hilfe im Grossen und Kleinen. Im vorigen Sommer hat es Ihre liebende Bemühung möglich gemacht, dass neun unserer Studenten nach der Schweiz für die Ferienzeit eingeladen wurden. Jetzt sind die Studenten nach Paris zurückgekehrt und haben einstimmig die rührende Sorge bezeichnet, dessen sie auf jedem Schritte in der Schweiz begleitet waren.

Der Aufenthalt in der Schweiz hat den Studenten nicht bloss dadurch genutzt dass sie die Möglichkeit gehabt hatten sich nach der schweren Winterarbeit zu erholen. Sie sind in den Kreis des religiösen Lebens des Westlichen Christentums eingetreten und haben die sozialen Problemen und ihre verschiedenen Lösungen kennen gelernt. Wenn es richtig ist, wenn man sagt, dass in unserer Zeit der Drang zur Wiederherstellung der sichtbaren Einheit der Christlichen Welt ein besonders starker sei, so kann es keinen Zweifel geben dass dieser Sommer in der Schweiz die Entwickelung dieses Bewusstseins bei unseren Studenten mächtig gefördert hat.

Mit besonderen Dank möchte die Verwaltung des Instituts die wirklich väterliche Sorge betonen, welche Sie und Frau Lieb dem Studenten von Wiesen erwiesen haben, welcher mehr als einen Monat lang in Ihrem gastfreundlichen Hause verbracht hat, sowohl die Aufmerksamkeit welche Sie der wissenschaftlicher Arbeit des Studenten Kulmann geschenkt haben und ihm dadurch die Möglichkeit gegeben haben diese Arbeit in Genf und Prag während des Sommers weiter zu führen.

Möge Gottes Segen auf Ihnen bleiben

Ihr Sergius Bulgakoff³¹¹

³¹¹ На бланке Православного Богословского института (Аа 224, 7. *Исправленный немецкий текст:*) Lieber Feodor Иванович, schon seit langer Zeit hat das Orthodoxe Theologische Institut in Ihrer Person einen

перевод

Дорогой Федор Иванович.

С давних пор Православный Богословский Институт имеет в Вашем лице верного друга, живо интересующегося деятельностью Института и не упускающего возможности помочь ему. Глубока и постоянна наша благодарность за эту помощь в большом и малом. Минувшим летом благодаря Вашей любезной поддержке стало возможным пригласение девяти наших студентов на каникулы в Швейцарию³¹². Сейчас студенты вернулись в Париж и единогласно отметили трогательную заботу, которой они на каждом шагу были окружены в Швейцарии.

treuen Freund, der an dem Werk des Instituts lebhaft interessiert ist und keine Gelegenheit versäumt, ihm zu helfen. Tief und andauernd ist unser Dank für diese Hilfe im Grossen und Kleinen. Im vorigen Sommer hat Ihre liebenswürdige Bemühung möglich gemacht, daß neun unserer Studenten für die Ferienzeit in die Schweiz eingeladen wurden. Jetzt sind die Studenten nach Paris zurückgekehrt, und sie haben einstimmig die rührende Sorge betont, von welcher sie auf jedem Schritt in der Schweiz begleitet waren. Der Aufenthalt in der Schweiz hat den Studenten nicht bloß dadurch genutzt, daß sie die Möglichkeit hatten, sich nach der schweren Winterarbeit zu erholen. Sie sind in den Kreis des religiösen Lebens des Westlichen Christentums eingeführt worden und haben die sozialen Probleme und ihre verschiedenen Lösungen kennengelernt. Ist es richtig, wenn man sagt, daß der Drang zur Wiederherstellung der sichtbaren Einheit der Christlichen Welt in unserer Zeit ein besonders starker sei, so kann es keinen Zweifel daran geben, daß dieser Sommer in der Schweiz die Entwicklung dieses Bewusstseins bei unseren Studenten mächtig gefördert hat. Mit besonderem Dank möchte die Verwaltung des Instituts sowohl die wirklich väterliche Sorge betonen, die Sie und Frau Lieb dem Studenten von Wiesen erwiesen haben, welcher mehr als einen Monat lang in Ihrem gastfreundlichen Haus verbracht hat, als auch die Aufmerksamkeit, die Sie der wissenschaftlichen Arbeit des Studenten Kulmann geschenkt haben, wodurch Sie ihm die Möglichkeit gegeben haben, diese Arbeit in Genf und in Prag während des Sommers weiterzuführen.

Möge Gottes Segen auf Ihnen bleiben. Ihr Sergius Bulgakov.

³¹² В 1930 году Ф. Либ организовал летние каникулы в Швейцарии для следующих студентов Богословского Института: Л. Александров-

Пребывание в Швейцарии было полезно студентам не только тем, что они имели возможность отдохнуть после тяжелой зимней работы. Они вошли в круг жизни Западного Христианства и познакомились с социальными проблемами и различными вариантами их решений. Если верно высказывание о том, что в наше время особенно сильна тяга к восстановлению зримого единства Христианского Мира, то не может быть сомнения в том, что это лето в Швейцарии способствовало мощному развитию того сознания у наших студентов.

С особой благодарностью руководство Института хочет подчеркнуть ту действительно отеческую заботу, которую Вы и госпожа Либ оказали студенту Фонвизину, проведенному в Вашем гостеприимном доме более месяца, а также внимание, которое Вы подарили научной работе студента Кульмана³¹³, дав ему тем самым возможность продолжить эту работу летом в Женеве и Праге.

Да останется на Вас Благословение Божие.

Ваш Сергей Булгаков

ского, М. Кульмана, В. Леонтовича, П. Попова, В. Роменского, В. Спаского, В. Фонвизина, А. Ионова и Я. Гребенщикова.

³¹³ Мефодий Кульман — будущий епископ Мефодий занимался в то время исследованием антирелигиозной литературы (из письма С. С. Безобразова Ф. Либу от 23 мая 1930 года: «Кульман — серьезный студент, <окто>р философии Пражского университета. Он хочет основательно изучить антирелигиозную литературу и написать о ней исчерпывающую работу. Сама по себе подобного рода работа очень необходима, и я думаю, нам следует ему помочь». — См.: Ф. Либ. Nachl. 043, Aa 156, 15). В журнале Ф. Либя «Восток и Запад» была опубликована статья М. Кульмана «Антирелигиозное законодательство в Советском Союзе с 1929 года»: М. Kul'man. Die antireligiöse Gesetzgebung der Sowjetunion seit 1929 // Orient und Occident. 1932. № 9. S. 23—30.

12. XII. 1930

Sehr verehrter Feodor Иванович.

Das Russische Theologische Institut hält es für eine fröhliche Pflicht Sie als einen treuen Freund der Orthodoxie zu bewillkommen und Ihnen herzlichst zu danken.

Ihre letzte Verteidigung der Orthodoxen Theologie und Ihrer Bedeutung nicht nur für die Orthodoxe Kirche sondern für die ganze Christliche Welt auf der Basler Konferenz am 9. Dez. dieses Jahres hat nochmals die ganze Treue unserer Freundschaft bestätigt und uns gezeigt was für eine Gabe uns der Himmel in der Zeit des Märtyrertums der Orthodoxie in Ihrer Person gegeben hat.

Zugleich können wir nicht verweigeren um uns Ihrem Zeugnisse, das der Weg der gegenseitigen Liebe und Erkenntnis zur Annäherung von der Othodoxen und der Protestantischen Welt und zur Einigung aller Menschen wofür unermülich die Orthodoxe Kirche betet am besten führt, anzuschliessen.

Möge Gottes Segen auf Ihnen und auf Ihrer Familie verbleiben

+ Metropolit Eulogios

+ Évêque Benjamin

Prof. Dr. Erzpriester Sergius Bulgakoff

Prof. A. Kartaschoff S. Besobrasoff G. Fedotoff W. Ijine

Peter Kowalewsky G. Florovsky E. Kisselevsky³¹⁴.

³¹⁴ На бланке Православного Богословского института (Aa 849, 1. *Исправленный немецкий текст*): Sehr verehrter Feodor Иванович, das Russische Theologische Institut hält es für eine freudige Pflicht, Sie als einen treuen Freund der Orthodoxie zu bewillkommen und Ihnen herzlichst zu danken. Ihre letzte Verteidigung der orthodoxen Theologie und ihrer Bedeutung nicht nur für die orthodoxe Kirche, sondern für die ganze christliche Welt auf der Basler Konferenz am 9. Dez<ember> dieses Jahres hat nochmals die ganze Treue unserer Freundschaft bestätigt und uns gezeigt, was für eine Gabe uns der Himmel in der Zeit

перевод

Глубокоуважаемый Феодор Иванович.

Русский Богословский Институт считает радостной обязанностью приветствовать Вас как верного друга Православия и сердечно поблагодарить Вас.

Ваша последняя защита на Базельской конференции 9-го дек<абра> этого года Православного Богословия и его значения не только для Православной Церкви, но и для всего Христианского Мира³¹⁵ еще раз подтвердила всю верность нашей дружбы и показала нам, что за дар ниспослало нам небо в Вашем лице в эпоху мученичества Православия.

Одновременно мы не можем не присоединиться к Вашему свидетельству о том, что путь взаимной любви и познания лучше всего ведет к сближению Православного и Протестантского Мира и к единению всех людей, о чем неустанно молит Православная Церковь.

Да останется на Вас и Вашей семье благословение Божие.
Митрополит Евлогий
Епископ Вениамин
Проф. д<окто>р протоиерей Сергей Булгаков
Проф. А. Карашов, С. Безобразов, Г. Федотов, В. Ильин,
Петр Ковалевский, Г. Флоровский, Е. Киселевский.

des Märtyrertums der Orthodoxie in Ihrer Person gegeben hat. Zugleich können wir nicht verweigern, uns Ihrem Zeugnisse anzuschließen, daß der Weg der gegenseitigen Liebe und Erkenntnis am besten zur Annäherung der orthodoxen und der protestantischen Welt und zur Einigung aller Menschen, wofür die orthodoxe Kirche unermüdlich betet, führen wird. Möge Gottes Segen auf Ihnen und auf Ihrer Familie verbleiben.

³¹⁵ К сожалению, этого доклада Ф. Либа в его архиве и в библиотеке не удалось обнаружить.

Paris
14. IV. 1931

Лieber Федор Иванович!

Воистину воскрес Христосъ!

Ich danke Ihnen für Ihre Ostergrüsse. Die Passionswoche und auch der Osterfest waren für uns ziemlich schwierig, obgleich gewiss die persönliche Tragik im Lichte der grossen Tage erlebt war. Gott sei Dank für alles, δοξα θεῷ λεγί λόγῳ. Unser Sohn war verhaftet noch im Januar in Moskau, aber war dann nach zwei Wochen befreit. Am Ende Februars war er wieder verhaftet und bleibt im Gefängniss bisher. Das — [g] streng confidenziell. Wir wissen nichts über die Ursachen der Verhaftung [und] oder über irgend welchen Zusammenhang mit mir. Vielleicht kann das auch eine — locale Ursache haben. Bisher hatte er keine Missverständnisse mit der Regierung und sogar war als Maler im Sovietdienst. Bitte, benachrichtigen Sie mir genauer, welche Beziehungen Prof. Mart (ein Akademiker?) zu Ihnen hat, was er für eine Persönlichkeit sei[,] und überhaupt was möglich sei durch ihn [zeit] zu unternehmen. Da Ich nach England abfahren muss, so schreiben Sie mir während [der nächsten] dieser Woche nach der folgenden Adresse: High Leigh, Hoddesdon, Hertfordshire, England. Vom Dienstag, 21 April, bis Donnerstag 23 Apr. (inclusiv) bleibe ich in [England] London (meine Adresse: Annardale, North End Road, Golders Green, London N.W. 11), vom Freitag 24 Apr. bin ich in Paris.

Ich danke sehr Ihnen für gute Nachrichten über meinen Protegé. Er hat gewiss einige Kenntnisse von Griechisch, aber, glaub' ich, sehr bescheidene von Hebräisch. Muss er etwas die hebr. Sprache studieren?

Mit besten Grüssen für Ihre Frau und Kinder [und] bleibe ich.
Ihr S. Bulgakoff³¹⁶

³¹⁶ (Аа 224, 8. Исправленный немецкий текст.) Lieber Федор Иванович! Воистину воскрес Христос! Ich danke Ihnen für Ihre Ostergrüße.

перевод

Дорогой Федор Иванович!

Воистину воскрес Христос!

Благодарю Вас за пасхальные приветы. Страстная неделя и Пасха были очень тяжелы для нас, хотя, конечно, личная трагедия была пережита в свете великих дней. Слава Богу за все, δόξα θεῷ λεῖτὶ λόγῳ³¹⁷. Еще в январе наш сын³¹⁸ был

Die Passionswoche und auch das Osterfest waren für uns ziemlich schwierig, obgleich die persönliche Tragik gewiß im Lichte der großen Tage erlebt wurde. Gott sei Dank für alles, δόξα θεῷ λεῖτὶ λόγῳ. Unser Sohn war noch im Januar in Moskau verhaftet, aber dann nach zwei Wochen entlassen worden. Ende Februar wurde er wieder verhaftet und mußte bis jetzt im Gefängnis bleiben. Das ist streng konfidentiell. Wir wissen nichts über die Ursachen der Verhaftung oder über irgendeinen Zusammenhang mit mir. Vielleicht kann sie auch eine lokale Ursache haben. Bisher hatte er keine Mißverständnisse mit der Regierung, und er war sogar als Maler im Sowjetdienst. Bitte benachrichtigen Sie mich genauer, welche Beziehungen Prof. Marr (ein Akademiemitglied?) zu Ihnen hat, was er für eine Persönlichkeit ist und überhaupt was durch ihn möglich ist zu unternehmen. Da ich nach England fahren muß, schreiben Sie mir während dieser Woche an die folgende Adresse: High Leigh, Hoddesdon, Hertfordshire, England. Von Dienstag, 21. April, bis Donnerstag, 23. April<il> (inklusive), bleibe ich in London (meine Adresse: Annardale, North End Road, Golders Green, London N.W. 11), ab Freitag, 24. April<il>, bin ich in Paris. Ich danke Ihnen sehr für die guten Nachrichten über meinen Protégé. Er hat gewiß einige Kenntnisse in Griechisch, aber, ich glaube, sehr bescheidene in Hebräisch. Muß er etwas die hebr<äische> Sprache lernen? Mit besten Grüßen an Ihre Frau und Kinder verbleibe ich Ihr S. Bulgakov.

³¹⁷ Δόξα θεῷ λεῖτὶ λόγῳ — слава Богу за все (зреч.)

³¹⁸ Федор Сергеевич Булгаков (1902–1991) — художник, старший сын С.Н. Булгакова, арестованный по «Делу политического и административного центров всесоюзной контрреволюционной монархической организации «Истинно-православная церковь» и на три года высланный по приговору от 1 сентября 1931 года в Алма-Ату. Из ссылки был освобожден через полтора года по ходатайству родственников. Подружился с Ф.С. Булгакове см.: *Алексей Козырев, Наталья Голубкова*. Прот. С. Булгаков. Из памяти сердца. Прага [1923–1924] (Из архива Свято-Сергиевского богословского института в Париже) // Исследования по истории русской мысли. Ежегодник за 1998 год. М., 1998. С. 112–114.

арестован в Москве, но потом через две недели освобожден. В конце февраля он снова был арестован и до сих пор находится в тюрьме. Это — строго конфиденциально. Мы ничего не знаем о причинах ареста или о какой-либо взаимосвязи со мной. Возможна и какая-нибудь локальная причина. До сих пор у него не было никаких недоразумений с правительством и он в качестве художника был даже на советской службе. Пожалуйста, сообщите мне точнее, в каких отношениях к Вам проф. Marr³¹⁹ (академик?), что он за личность и вообще что можно будет с его помощью предпринять. Поскольку я должен ехать в Англию³²⁰, то напишите мне в течение этой недели по следующему адресу: High Leigh, Hoddesdon, Hertfordshire, England. Со вторника 21 апреля до четверга 23 апр<еля> (включительно) я нахожусь в Лондоне (мой адрес: Annardale, North End Road, Golders Green, London N.W. 11), с пятницы 24 апр<еля> я буду в Париже.

³¹⁹ Николай Яковлевич Марр (1864–1934) — филолог, археолог и этнограф, создатель «нового учения о языке», в основе которого лежало утверждение о единстве языкотворческого (платогогонического) процесса развития всех языков мира. С 1919 по 1934 год он возглавлял Академию истории материальной культуры. Вероятно, во время написания письма Марр находился в Швейцарии или в Германии, и Ф. Либс, в связи с поиском русских книг для своей библиотеки подерживавший постоянные контакты с советскими представителями (в частности, и с А.В. Луначарским), предложил С.Н. Булгакову ради выяснения судьбы его сына обратиться к Марру за помощью.

³²⁰ В 1928 году члены РСХД и Британского студенческого христианского движения основали Братство св. Албания и св. Сергия, к которому кроме студентов университетов и богословских учебных заведений принадлежали и такие священнослужители, как епископ Чарльз Гор и Уолтер Фрер от Англиканской Церкви (в транслитерации английского имени самим Булгаковым — Вальтер Фрир, см. некролог Булгакова: Епископ Вальтер Фрир // Путь. 1938. № 56. С. 66–68. — *А. Р.*) и о. Сергей Булгаков от Православного Богословского Института в Париже. Ежегодные собрания и конференции Братства, на которых в начале 30-х годов всегда присутствовал о. Сергей, проводились в Англии. Конференция 1931 года проводилась с 16 по 21 апреля.

Весьма благодарен Вам за хорошие известия о моем протеже³²¹. У него, конечно, есть некоторые познания в греческом, но, мне кажется, весьма скромные в еврейском. Надеюсь ли ему получить еврейский язык?

С наилучшими приветами Вашей жене и детям

Ваш С. Булгаков

11

†

Prof. Frietz <Fritz> Lieb
Bonn
Buschstrasse 28
Deutschland
Allemagne
Paris
24. IV. 1931

Дорогой Федор Иванович,

so bin ich aus England zurückgekehrt. Ich habe dort von Ihnen keine Nachricht bekommen. Die Lage meines Verwandten bleibt ohne die wirkliche Ursache der Krankheit und ihren Ausgang. Ich hoffe, dass Sie meinen Brief vor meiner Abreise bekommen haben. — Ich möchte Sie nachfragen, halten Sie für möglich Prof. Unruh zu bitten meinen Aufsatz über die Wirtschaft und die Orthodoxie (für Êeller) zu übersetzen (Ich gebe ihm einen Halbtheil des Honorars). [Ich halte es für möglich] Ich habe einen anderen Uebersetzer, aber ich bin nicht sicher, ob er die Forderungen des „Stockholm“ befriedigen wird. Dazu ist die Arbeit gerechnet für kurze Frist. Schreiben Sie mir, bitte, Ihre Meinung.

³²¹ По-видимому, речь идет об упоминаемом в последующих письмах о. Сергия студенте А. А. Туринцеве.

Was den Artikel über die Gottesmutter anbetrifft, so werde ich ihn oder selbst deutsch schreiben und auf Ihre Redaktion Ihnen schicken, oder werde ich russisch schreiben und unmittelbar Unruhe schicken. Ich bitte um schnelle Antwort. — Freilich such ich überall eine Möglichkeit dem Sohne zu helfen, aber man muss sehr vorsichtig sein. Mit den Grüßen an Ihre Frau und Kinder

Ihr S. Bulgakoff³²²

перевод

Дорогой Федор Иванович <!>

Итак, я вернулся из Англии. Там я не получал от Вас никаких известий. Положение моего родственника остается без изменений, и у меня до сих пор нет известий о действительной причине болезни и ее исходе³²³. Я надеюсь, что Вы уже получили мое письмо, написанное перед отъездом в Англию. Я хотел бы спросить Вас, можно ли

³²² (Ал 224, 9. Открытка. Исправленный немецкий текст.) Дорогой Федор Иванович <!> So bin ich aus England zurückgekehrt. Ich habe dort von Ihnen keine Nachricht bekommen. Die Lage meines Verwandten bleibt ohne <Veränderung>, und ich habe bisher keine Nachrichten über die wirkliche Ursache der Krankheit und ihren Ausgang. Ich hoffe, daß Sie meinen Brief bereits vor meiner Abreise bekommen haben. Ich möchte Sie fragen: halten Sie es für möglich, Prof. Unruh zu bitten, meinen Aufsatz über die Wirtschaft und die Orthodoxie (für Keller) zu übersetzen. (Ich gebe ihm die Hälfte des Honorars). Ich habe einen anderen Übersetzer, aber ich bin mir nicht sicher, ob er den Anforderungen des „Stockholm“ genügen wird. Außerdem ist das eine kurzfristige Arbeit. Schreiben Sie mir bitte Ihre Meinung. Was den Artikel über die Gottesmutter anbetrifft, so werde ich ihn entweder selbst deutsch schreiben und Ihnen in Ihre Redaktion schicken, oder ich werde russisch schreiben und unmittelbar Unruh schicken. Ich bitte um eine schnelle Antwort. — Freilich suche ich überall nach Möglichkeiten, dem Sohn zu helfen, aber man muß sehr vorsichtig sein. Mit Grüßen an Ihre Frau und Kinder Ihr S. Bulgakov.

³²³ О. Сергий произвольно переходит на эзопов язык, называя своего старшего сына «родственником», а его арест «болезнью», хотя в конце письма о сыне говорится без конспирации.

попросить проф. Унру перевести мою статью о хозяйстве и Православии³²⁴ (для Келлера³²⁵). (Я отдам ему половину гонорара). У меня есть другой переводчик, но я не уверен, удовлетворит ли он требованиям «Stockholm». К тому же — это срочная работа. Напишите мне, пожалуйста, Ваше мнение.

Что касается статьи о Богоматери³²⁶, то я напишу ее либо сам по-немецки, либо напишу по-русски и пошлю непосредственно Унру. Прошу о быстром ответе. — Я, конечно, иду везде возможности помочь сыну, но надо быть очень осторожным.

С приветами Вашей жене и детям

Ваш С. Булгаков

³²⁴ S. Bulgakoff. L'Orthodoxie et la vie économique // Stockholm. 1931. № 3. P. 216—227. Речь идет о статье «Православие и хозяйственная жизнь». — См.: С.Н. Булгаков. Православие. Очерки учения православной церкви. Париж, 1965. 2 изд.: Киев, 1991. С. 199—213.

³²⁵ Адольф Келлер (1872—1963) — швейцарский протестантский священник и богослов, директор Экуменического Института в Bossey (1929—1930), выдающийся деятель международного экуменического движения, участник экуменических конференций в Стокгольме (1925), Лозанне (1927), Оксфорде (1937) и Амстердаме (1948), один из основателей Экуменического совета церквей. На Стокгольмской конференции ему было поручено создание Международного института социальных наук, под эгидой которого готовилась конференция в Оксфорде и издавался журнал «Stockholm» (официальный печатный орган по продолжению работы Стокгольмской конференции, выходящий в Геттингене с января 1928 по апрель 1931 года на английском, немецком и французском языках). В 1954 году А. Келлер эмигрировал в США.

³²⁶ Речь идет о немецкой статье Булгакова «Die Gottesmutter und die ökumenische Bewegung» // Sondernummer «Die Gottesmutter» der Zeitschrift «Hochkirche». 1931. Н. 6/7. S. 243—246. См. также работу «Купина Неопалимая. О православном почитании Богоматери» (Париж, 1927) или статью «Почитание Богоматери и святых в православии» (С.Н. Булгаков. Православие. Очерки учения православной церкви. Киев, 1991. С. 142—156).

12

†

Сергиевское подворье, Paris
13.V.1931

Дорогой Федор Иванович!

Hiermit übersende ich Ihnen ein curriculum vitae von Turinzeff. Wenn andere Kenntnisse oder sein eigenhändiger Gesuch nöthig sind, schreiben Sie mir, und ich werde das senden.

Was meinen Sohn anbetrifft, so bleibt die Sachlage ohne Aenderungen. Er sitzt im Gefängniss schon ca. drei Monate, und wir haben keine Nachrichten über die Ursache der Verhaftung. Man hat uns eine Hoffnung für seine Befreiung andeungsweise in den Briefen gegeben, aber bisher ist dieser Optimismus noch nicht gerechtfertigt. Wir danken Ihnen herzlich für Ihr Gespräch mit Marr. Ich glaube Ihrer Vorsichtigkeit, denn es nothwendig ist mit den Sovjetleuten sehr vorsichtig sein. Ohne irgendwelche Kenntnisse aus Moskau entschliesse ich mich nicht etwas von hier zu unternehmen.
Gott segne Sie alle!

Mit besten Grüßen an Sie, Ihre Frau und Kinder bleibe ich
Ihr S. Bulgakoff.

P.S. Turinzeff ist mächtig genug der lateinischen Sprache, weniger der griechischen und noch weniger (glaub' ich, ungenügend) der hebräischen. Die deutsche Sprache wird von ihm jetzt gelehrt³²⁷.

³²⁷ (Aa 224, 10. Исправленный немецкий текст.) Дорогой Федор Иванович! Hiermit übersende ich Ihnen ein fürtticulum vitae von Turincev. Wenn andere Angaben oder sein eigenhändiges Gesuch nötig sind, schreiben Sie mir, und ich werde es nachsenden. Was meinen Sohn anbetrifft, so bleibt die Sachlage unverändert. Er sitzt schon ca. drei Monate im Gefängnis, und wir haben keine Nachrichten über die Ursache seiner

перевод

Дорогой Федор Иванович!

Посылаю Вам *supplicum vitae* Туринцева³²⁸. Если будут нужны другие данные или его собственноручное прошение, напишите мне, и я пришлю их.

Что касается моего сына, то положение остается без изменений. Он сидит в тюрьме уже ок<оло> трех месяцев, и у нас нет известий о причине ареста. В письмах нам дана косвенная надежда на его освобождение, но пока этот оптимизм еще не оправдался. Сердечно благодарим Вас за Вашу беседу с Марром. Верю Вашей осторожности, с советскими людьми и следует быть очень осторожным. Без каких-либо сообщений из Москвы я не решаюсь что-либо предпринять отсюда.

Боже, благослови вас всех!

С наилучшими приветами Вам, Вашей жене и детям

Ваш С. Булгаков

Verhaftung. Man hat uns in Briefen andeutungsweise Hoffnung auf seine Entlassung gemacht, aber bisher ist dieser Optimismus noch nicht gerechtfertigt worden. Wir danken Ihnen herzlich für Ihr Gespräch mit Marr. Ich vertraue auf Ihre Vorsicht, denn es ist notwendig, mit den Sowjetleuten sehr vorsichtig zu sein. Ohne irgendwelche Nachrichten aus Moskau entschieße ich mich nicht, etwas von hier aus zu unternehmen. Gott segne Sie alle! Mit besten Grüßen an Sie, Ihre Frau und Kinder verbleibe ich Ihr S. Bulgakov. P.S. Turincev ist der lateinischen Sprache mächtig genug, weniger der griechischen und noch weniger (ich glaube, ungenügend) der hebräischen. Die deutsche Sprache wird von ihm jetzt gelernt.

³²⁸ Александр Александрович Туринцев (1896—1984) — поэт, критик, выпускник Православного Богословского Института в Париже (1931). По всей вероятности, о. Сергий хотел с помощью Ф. Либа направить его на стажировку в Боннский университет, где Ф. Либ был в это время экстра-ординарным профессором. В 1949 году Туринцев стал священником и настоятелем церкви в Париже, отныне сившейся к юрисдикции Московского Патриарха.

P.S. Туринцев достаточно владеет латинским языком, менее — греческим и еще меньше (я думаю, недостааточно) еврейским. Немецкий язык им сейчас изучается.

13

†

Paris
27. V. 1931

Дорогой Федор Иванович!

Bisher haben wir keine bessere Nachrichten über unseren Sohn (auch Федор). Er bleibt im Gefängnis und letzte (gewiss nicht seine) Briefe spielen eine Verbannung (wenn noch nicht was Schlimmeres) an. Und alle unsere Versuche irgendeine Nachricht über die Ursache, wenn es eine solche gibt [’s], bleiben bisher erfolglos. Jedenfalls eine Mitwirkung der Kirchenspaltung ist auch zu vermuthen. Gestern ist [der letzten] diese in eine neue Phase eingetreten: unser Metropolit und alle Bischöfe und Geistliche[keits], welche in seiner kanonischen Obedienz stehen, sind in dem Dienste verboten, — also ein Interdikt für unsere ganze Kirche. Schon nach diesem Interdikt habe ich heute [schon] celebrirt, das ist unsere praktische Beziehung zu dieser, vielleicht zum Theil kanonischen, aber jedenfalls nicht christlichen That. Gewiss muss man eine Fortsetzung dieses neuen Kapitels unserer russischen Tragödie erwarten. Δόξα θεῷ πάντων φανερά [?].

Ich habe mit grossem Interesse einen Artikel im letzten [Kap] Nummer „Zw. den Z.“ über Tillich’s Religionsphilosophie gelesen und fühle zu einzelnen Motiven (wenn auch taub ausgedrückten) gewisse Nähe. Möchten Sie nicht mir etwas von seinen Werken, das am meisten charaktervolle, mir für die Sommerlektüre zu senden? Ich brauche auch für den Sommer Harnack’s Dogmengeschichte, I (die Entst. d. kirchl. Dogme), [welche] aber vielleicht werde ich es in der Bibliothek der hiesigen protest. Fak. finden.

Ich möchte noch um Ihren Rath und Hilfe bitten. Während der kurzen Ferien (von dem Arzt noch verkürzten) habe ich eine Hoffnung ein Werk als opera posthuma zu beginnen. Aber ich hätte vorgezogen das für das deutsche Publikum herauszugeben. Könnten Sie bei Mohr (Siebeck) oder anderem theologischen Verlag darüber nachfragen? Ich schwanke zwischen zwei Themen (beide etwa 20 Druckbogen). Die erste ist „Die Theologie als Sophiologie“, die sophologische Erklärung der christlichen Dogmatik (I. Gotteskenntnis und – Offenbarung. II. Die hl. Trinität und Sophia: die Gotteslehre. III. Die Schöpfung der Welt. IV. Die Anthropologie. V. Die Christologie (sophiologische Erklärung des christologischen Dogma). VI. Die Ecclesiologie. VII. Die Soteriologie. VIII. Die Geschichte und die Apokalyptik (die Schöpferische Aufgabe der Menschheit. IX. Die Eschatologie. Man kann nur mit einigen (II, IV, V, VII, IX) Kapiteln sich begrenzen. Das [A]ndere[s] Thema ist über den Heiligen Geist, die Pneumatologie: (I Die dritte Hypostase in der hl. Trinität, – das H. Pneuma und der Paraklet. II Die Dyade des Sohnes und des H. Pneuma's. Das Filioque – διὰ τοῦ υἱοῦ. III. Der H. Geist in der Schöpfung: die kreatürliche Sophia. [III] IV. Die Begeisterung, ihre Unerschöpflichkeit und Unbegrenztheit. IV. Die pneumatologische Ecclesiologie. V. Die Schönheit und ihre Offenbarungen usw. Das ist aber streng confidential.

Ich hätte das erste Thema vorgezogen, da es mehr fertig und ausgedacht sei, aber beide scheinen mir wichtig auch für die deutsche moderne Theologie, – unsere Sophiologie und Kosmo- und Antropodicee contra den Transzendenzismus und Anti-Antropologismus. Eine Hoffnung das Werk deutsch drücken zu lassen wäre für mich ein Nebenmotiv für die Arbeit. [En] Verzeihe[ie]n Sie mir meine Bitte, aber das ist schon Ihr Schicksal und Mission der Vermittelung zw. der russischen und deutschen Theologie.

Сергей Сергеевич hat Ihnen über unsere Studenten geschrieben. Er wartet auf Ihre Antwort, nicht ohne Unruhe, da

es in diesem Jahre insbesondere schwierig sei die Studenten für den Sommer einzurichten. Hoffentlich haben Sie schon ein kurzes Curriculum vitae von Turinzeff erhalten.

Wenn ich eine Bestellung für das erste Buch bekomme, so kann ich irgendwelches Kapitel auch für K. Barth's Zweck zu benutzen. Aber im diesem Sommer – Sie verstehen das wohl – wäre es über meine Kräfte nach Bonn zu kommen. Und diese beständige Unruhe und die Erwartung der Nachrichten macht eine solche Reise psychologisch schwierig.

Mit besten Grüßen für Ihre Familie von uns beiden

Ihr S. Bulgakoff

Da Sie mit den biograph. Fragen sich interessieren, so ist für Ihre Zwecke eine kurze Erkundigung: während der 13 Jahre meiner Priesterschaft (Juni 1918) bin ich zweimal – von Karlovzi und Moskau – unter den Gottesdienstverbot[e] gegangen. Eine weitere Prognose brauchen Sie nicht. Sapienti sat.³²⁹

³²⁹ (Aa 224, 11. *Исправленный немецкий текст*.) Дорогой Федор Иванович! Bisher haben wir keine besseren Nachrichten über unseren Sohn (auch Федор). Er bleibt im Gefängnis, und die letzten (gewiß nicht seine) Briefe deuten eine Verbannung (wenn nicht noch etwas Schlimmeres) an. Und alle unsere Versuche, irgendwelche Nachrichten über die Ursache, wenn es eine solche gibt, zu bekommen, blieben bisher erfolglos. Jedenfalls ist auch eine Mitwirkung der Kirchenspaltung zu vermuten. Gestern ist diese in eine neue Phase eingetreten: unserem Metropolitan und allen Bischöfen und Geistlichen, die in seiner kanonischen Obedienz stehen, ist der Dienst verboten worden, – also ein Interdikt für unsere ganze Kirche. Schon nach diesem Interdikt habe ich heute zelebriert, das ist unsere praktische Beziehung zu dieser, vielleicht zum Teil kanonischen, aber jedenfalls nicht christlichen Tat. Gewiß muß man eine Fortsetzung dieses neuen Kapitels unserer russischen Tragödie erwarten. ichen Tat. ἀντων ἔνεχα [?]. Ich habe mit großem Interesse in der letzten Nummer von „Zw<ischen> den Z<eiten>“ einen Artikel über Tillichs Religionsphilosophie gelesen und fühle zu einzelnen (wenn auch nur gedämpft, ausgedrückten) Motiven eine gewisse Nähe. Könnten Sie mir etwas von seinen Werken, das sehr charakteristisch ist, als Sommerlektüre senden? Ich brauche für den Sommer auch Harnacks Dogmengeschichte I (die Ent-

перевод

Дорогой Федор Иванович!

У нас до сих пор нет никаких лучших известий о нашем сыне (тоже Федор). Он остается в тюрьме, и последние письма (конечно, не его) намекают на ссылку (если не на что-то еще более худшее). И все наши попытки получить хоть какие-то известия о причине ареста, если таковая су-

st<ehung> d<er> kirchl<ichen> Dogmen), aber vielleicht werde ich sie in der Bibliothek der hiesigen protest<antischen> Fak<ultät> finden. Ich möchte noch um Ihren Rat und Hilfe bitten. Während der kurzen (vom Arzt noch mehr verkürzten) Ferien hatte ich die Hoffnung, ein Werk als die opera posthuma zu beginnen. Aber ich hätte es vorgezogen, dieses für das deutsche Publikum zu veröffentlichen. Könnten Sie dazu bei Mohr (Siebeck) oder einem anderen theologischen Verlag nachfragen? Ich schwanke zwischen zwei Themen (beide etwa 20 Druckbogen). Das erste ist „Die Theologie als Sophiologie“, die sophiologische Erklärung der christlichen Dogmatik (I. Götterkenntnis und Offenbarung. II. Die h<ei>l<ige> Trinität und Sophia: die Gotteslehre. III. Die Schöpfung der Welt. IV. Die Anthropologie. V. Die Christologie (sophiologische Erklärung des christologischen Dogmas). VI. Die Ekklesiologie. VII. Die Soteriologie. VIII. Die Geschichte und die Apokalyptik (die schöpferische Aufgabe der Menschheit). IX. Die Eschatologie). Man kann sich nur auf einige Kapitel (II, IV, V, VII, IX) begrenzen. Das andere Thema betrifft den Heiligen Geist, die Pneumatologie: (I. Die dritte Hypostase in der h<ei>l<igen> Trinität, — das H<eilige> Pneuma und der Paraklet. II. Die Dyade des Sohnes und des H<eiligen> Pneumas. Das Filioque — διά τοῦ υἱοῦ. III. Der H<eilige> Geist in der Schöpfung: die kreatürliche Sophia. IV. Die Begisterung, ihre Unerschöpflichkeit und Unbegrenztheit. <V>. Die pneumatologische Ekklesiologie. <VI>. Die Schönheit und ihre Offenbarungen usw.). Das ist aber streng konfidentiell. Ich würde das erste Thema vorziehen, da es mehr ausgearbeitet und durchdacht ist, aber beide Themen scheinen mir auch für die deutsche moderne Theologie wichtig zu sein, — unsere Sophiologie und Kosmo- und Anthropodizee contra Transzendenzismus und Anti-Anthropologismus. Die Hoffnung, das Werk deutsch drucken zu lassen, wäre für mich ein Nebenmotiv für die Arbeit. Verzeihen Sie mir meine Bitte, aber es ist schon Ihr Schicksal und Ihre Mission, zw<ischen> der russischen und deutschen Theologie zu vermitteln. — Сергей Сергеевич hat Ihnen von unseren Studenten geschrieben. Er

ществует, до сих пор остаются безуспешными. Во всяком случае, можно предположить и содействие церковного раскола³⁰. Вчера он вступил в новую фазу: нашему митрополиту и всем епископам и священникам, находящимся в его канонической юрисдикции, запрещена служба, то есть это интердикт всей нашей церкви. Уже после этого интердикта я отслужил сегодня службу — таково наше практическое отношение к этому, может быть, и канони-

wartet nicht ohne Unruhe auf Ihre Antwort, da es in diesem Jahr besonders schwierig sei, die Studenten für den Sommer unterzubringen. Hoffentlich haben Sie schon ein kurzes Curriculum vitae von Turincev erhalten. Wenn ich eine Bestellung für das erste Buch bekomme, so kann ich irgendein Kapitel auch für K. Barths Zwecke benutzen. Aber in diesem Sommer — Sie verstehen das wohl — ginge es über meine Kräfte, nach Bonn zu kommen. Und diese ständige Unruhe und das Warten auf Nachrichten machen eine solche Reise psychologisch schwierig. Mit besten Grüßen für Ihre Familie von uns beiden Ihr S. Bulgakov. Da Sie sich für biograph<ische> Fragen interessieren, hier für Ihre Zwecke eine kurze Auskunft: während der 13 Jahre meiner Priesterschaft (ab Juni 1918) bin ich zweimal — von Karlovci und Moskau aus — unter Gottesdienstverbot geraten. Eine weitere Prognose brauchen Sie nicht. Sapientia sat.

³⁰ Суть раскола в Русской Православной Церкви того времени прекрасно описана в очерке Э. Блейна, посвященном о. Г. Флоровскому: «К началу тридцатых годов Русская Православная Церковь в Европе разделилась на три антагонистических юрисдикции — Карловацкий Синод, возглавляемый митрополитом Антонием в Белграде, выступающий за восстановление монархии в России и отвергающий любые формы сотрудничества с Церковью в Советском Союзе; юрисдикцию Вселенского Патриарха под водительством митрополита Евлогия, разорвавшую отношения с Московским Патриархом в 1931 году ввиду отказа принять присягу верности советскому государству и ушедшую под каноническую власть Патриарха Константинопольского Фотия III; наконец, на численно значительно меньшую группу (с центром в Париже) тех, кто в 1931 году предпочел остаться в каноническом подчинении у Московского Патриарха, засвидетельствовав верность московскому государству». См.: Э. Блейн. Жизнеописание ога Георгия // Георгий Флоровский: священнослужитель, богослов, философ / Общ. ред. Ю. П. Сенокосова. М., 1995. С. 41.

ческому, но, во всяком случае, не христианскому деянию. Конечно, следует ожидать продолжения этой новой главы нашей русской трагедии. Δόξα θεῷ λάτρωτον ἔνεχα.³³¹

С большим интересом прочитал я в последнем номере «Zw<ischen> den Z<eiten>»³³² статью о философии религии Тиллиха³³³ и чувствую к отделимым (хотя и глухо выраженным) мотивам определенную близость. Не могли бы Вы послать мне для летнего чтения какие-нибудь наиболее характерные из его сочинений? На лето мне также будет нужна История догматики I (Возн<икновение> церковн<ых> догм) Гарнака³³⁴, но, может быть, мне удастся найти ее в библиотеке местного протест<антского> фак<ультета>.

Еще мне хочется попросить у Вас совета и помощи. Во время коротких (к тому же еще и сокращенных врачом) каникул я надеюсь начать одну работу, что-то вроде *orga posthuma*³³⁵. Но предпочел бы издать ее для немецкой публики. Не могли бы Вы осведомиться об этом у Мора (Зибекка)³³⁶ или в другом богословском издательстве? Я колеблюсь между двумя темами (обе около 20 печатных листов). Первая — «Теология как софиология», софиологическое объяснение христианской догматики (I. Божественное познание и откровение. II. Св<ятая> Троица и София: учение о Боге. III. Сотворение мира. IV. Антропология. V. Христология (софиологическое объяснение христологического

³³¹ Δόξα θεῷ λάτρωτον ἔνεχα — нрзб. вариант греческого δόξα θεῷ λατρεύωτον — «слава Богу за все» (?).

³³² «Zwischen den Zeiten» — «Меж времен» (нем.), журнал направления «диалектической теологии» в немецком протестантизме, издававшийся в Мюнхене с 1923 по 1933 год Г. Мерцем, К. Бартом, Э. Бруннером, Р. Бультманом, Ф. Гогартеном и П. Тиллихом.

³³³ Пауль Тиллих (1886—1965).

³³⁴ Адольф фон Гарнак (1851—1930).

³³⁵ *Orga posthuma* — последняя работа (лат.).

³³⁶ В издательстве Мора (Пауля Зибекка) эта работа Булгакова не выходила.

догмата). VI. Экклесиология. VII. Сотериология. VIII. Ис- тория и апокалиптика (творческая задача человечества). IX. Эсхатология. Можно ограничиться только несколькими (II, IV, V, VII, IX) главами<>. Другая тема — о Святом Духе, пневматология: (I. Третья ипостась в Св<ятой> Троице — Св<ятая> Пневма и Параклет. II. Диада Сына и Св<ятой> Пневмы. Filioque — διὰ δύοῦν³³⁷. III. Св<ятой> Дух в творении: тварная София. IV. Вдохновение, его неисчерпаемость и неограниченность. <V> Пневматологическая экклесиология. <VI> Красота и ее откровения и т. д.<>. Но это — строго конфиденциально.

Я предпочел бы первую тему, поскольку она более под- готова и продумана, но обе темы представляются мне важными и для современной немецкой теологии: наша софиология и космо- и антропидея против трансцен- дентизма и антиантропологизма. Надежда напечатать этот труд по-немецки была бы для меня дополнительным мо- тивом к работе. Простите мне мою просьбу, но такова уж Ваша судьба и миссия: посредничество меж<ду> русским и немецким богословием.

Сергей Сергеевич³³⁸ написал Вам о наших студентах. Не без беспокойства он ожидает Вашего ответа, поскольку в этом году устроить студентов на лето особенно трудно. Надеюсь, Вы уже получили краткий *Singiculum vitae* Ту- ринцева.

Если получу заказ на первую книгу, то какую-нибудь главу смогу использовать и для целей К. Барта. Но этим летом — Вы хорошо это понимаете — было бы сверх моих

³³⁷ 'Ev]διὰ δύοῦν (греч.) — единица через двоицу; Filioque — и от Сына (греч., лат.) — католическая формула исхождения Св. Духа не только от Отца, но и от Сына.

³³⁸ С.С. Безобразов написал Ф. Либя 4 мая 1931 года большое письмо с просьбой помочь ему устроить студентов Богословского Института на лето в Германии и Швейцарии. — См.: F. Lieb. Nachl. 043, Aa 156, 27.

сил приехать в Бонн. А это постоянное беспокойство и ожидание известий делает такую поездку психологически трудной.

С наилучшими приветами Вашей семье от нас обоих.

Ваш С. Булгаков

Поскольку Вы интересуетесь биограф<ическими> вопросами, то вот для Ваших целей краткая справка: в течение 13 лет моего священства (с июня 1918 года) мне дважды — из Карловиц и Москвы — запрещалось богослужение. Дальнейший прогноз Вам вряд ли понадобится. Sapienti sat³³⁹.

14

Herrn Prof. Fritz Lieb
Kerns
bei Samen (K<anto>n Obwalden)
Bei Heimathli
Suisse

12. VIII. 1931

Дорогой Федор Иванович!

Ich habe Ihnen noch im Frühling einen Brief geschrieben, in welchem Ich über eine Frage über eine Möglichkeit der deutschen Ausgabe meines zukünftigen Buches (über soziologische Christologie u.s.w.), über Turinzeff frage u anderes gesprochen hatte. Wegen Ihres Schweigens scheint es mir, dass Sie diesen Brief gar nicht bekommen haben. Ich habe auch Turinzeff Selbstanzeige eingelegt. Ich weiss nicht Ihre genaue Adresse und schicke nach Kerns, wo ich so angenehme Tage unter Ihrem freundschaftlichen Dache verbracht hatte — dann war das Leben für mich verhältnissmässig noch so leicht. In der Lage meines

³³⁹ Sapienti sat — умному достаточно (сказанного) (лат.).

Sohnes bisher sind keine Veränderungen geschehen, er sitzt schon mehr als ein Halbjahr, und wir wissen nichts warum, aber es giebt Gründe zu denken, dass meine Existenz — leider — auch eine — jedenfalls Mitursache sei.

Ich möchte von Ihnen etwas zu kennen. Nach der Erholung bin ich jetzt in Paris. Meine Grüsse und Segnungen Ihrer lieben Familie.

Ihr S. Bulgakoff³⁴⁰

перевод

Дорогой Федор Иванович!

Еще весной я написал Вам письмо, в котором говорил о вопросе возможности немецкого издания моей будущей книги (о софиологической христологии и т. д.), о вопросе с Туринцевым и других. Ввиду Вашего молчания, мне кажется, что Вы вообще не получили этого письма. Я вложил <в него> и заявление Туринцева. Не знаю Вашего точного адреса и посылаю <открытку> в Кернс, где я под Вашей гостеприимной крышей провел такие приятные дни — тогда жизнь была еще относительно легкой для меня. В положении моего сына до сих пор не произошло никаких изме-

³⁴⁰ (Аа 224, 12. *Открытка. Исправленный немецкий текст.*) Дорогой Федор Иванович! Ich habe Ihnen schon im Frühling einen Brief geschrieben, in welchem ich von der Frage der Möglichkeit einer deutschen Ausgabe meines zukünftigen Buches (über die soziologische Christologie usw.), von der Frage bezüglich Turincev u<nd> anderem gesprochen habe. Wegen Ihres Schweigens scheint es mir, daß Sie diesen Brief gar nicht bekommen haben. Ich habe auch Turincevs Selbstanzeige beigelegt. Ich kenne Ihre genaue Adresse nicht und schicke <diese Postkarte deshalb> nach Kerns, wo ich so angenehme Tage unter Ihrem freundschaftlichen Dache verbracht habe — damals war das Leben für mich noch verhältnismässig leicht. An der Lage meines Sohnes sind bisher keine Veränderungen geschehen, er ist bereits mehr als ein halbes Jahr <im Gefängnis>, und wir wissen nicht, warum, aber es gibt Gründe, anzunehmen, daß meine Existenz — leider — auch eine Ursache — jedenfalls eine Mitursache ist. Ich möchte von Ihnen etwas hören. Nach der Erholung bin ich jetzt in Paris. Meine Grüsse und Segnungen an Ihre liebe Familie. Ihr S. Bulgakov.

нений, он сидит уже более полгода, и мы не знаем, почему. Но есть основания думать, что, к сожалению, мое существование тоже является, во всяком случае, одной из сопутствующих причин.

Хотелось бы что-нибудь узнать о Вас. После отдыха я нахожусь сейчас в Париже. Мои приветы и благословения Вашей милой семье.

Ваш С. Булгаков

15

†

2. XI. 1931

Mein lieber Федор Иванович!

Heute hab' ich Ihren Brief bekommen. Aber ich kann nicht errathen, welchen Brief Sie meinen und wer dieser Dr Nobel sei. Ich kenne ihn nicht. Vielleicht später wird das klar [sein] werden. Ich danke Ihnen für Ihren Brief aus Kerns- und für Ihre freundliche Mü[]he für mich einen Verleger zu finden. Ich halte die Sache für hoffnungslos, obgleich während der nächsten Jahre vielleicht irgend eine Veränderung möglich sei. Meine eigene Arbeit geht ziemlich langsam, ich habe keine Hoffnung im folgenden Jahre fertig sein. Welche protestantisch-theologische Zeitschrift meint Prof. Schmidt (sagen Sie ihm meinen besten Dank für einen Rath)? Wegen des Artikels über Juda kann ich Ihnen einen Vorschlag machen die zweite Hälfte zu benutzen, nämlich oder den ersten (dogmatischen) Theil (verkürzt) oder den letzten (russischen) Theil, welcher schon englisch erschienen war (ich habe keine Separatabdrücke bekommen). Ich schicke Ihnen für jeden Fall [die] beide Artikel. Der erste ist leider zu lang, um verkürzt zu sein, obgleich man eine kurze Notiz darüber in der Note machen kann. Harnack und Tillich brauch' ich jetzt nicht. Wenn Sie Junglas. Leontius

von Byzanz oder das russische Buch über ihn haben, wäre ich Ihnen sehr dankbar für eine Zusendung.

Ich grüsse Sie als a. o. Professor ebenso wie Frau Professor und Professorskinder.

Unser Sohn nach den 7½ Monaten des Gefängnisses ist nach Mittelasien verbannt, wir haben noch keine Nachricht über seine Ankunft an den Bestimmungsplatz. Und die Ursache (ich weiss nicht ob sie einzig sei) ist mein[e] Verhältnis zum M. Sergius und, folglich, die Eleuterios-aktion. Ist es nicht schön? Es scheint, dass man von ihm auch eine Absage von [der christlichen] dem Gottesglauben gefordert hat, und seine Verneinung diese Forderung zu erfüllen eine scharfe Erregung erweckt habe. So leben wir, obgleich alles noch schlimmer (z. B. [bei] Solovky) sich endigen könnte. Aber das ist konfidentiell.

Mit besten Grüßen

Ihr S. Bulgakoff

Ich bin ziemlich gesund, aber fühle mich so geschwächt wie nach der starken Krankheit³⁴¹.

³⁴¹ (Ал 224, 14. Исправленный немецкий текст.) Mein lieber Федор Иванович! Heute habe ich Ihren Brief bekommen. Aber ich kann nicht erraten, welchen Brief Sie meinen und wer dieser D<okto>r Nobel sei. Ich kenne ihn nicht. Vielleicht wird das später klar werden. Ich danke Ihnen für Ihren Brief aus Kerns und für Ihre freundliche Mühe, für mich einen Verleger zu finden. Ich halte die Sache für hoffnungslos, obgleich während der nächsten Jahre vielleicht irgend eine Veränderung möglich sein wird. Meine eigene Arbeit geht ziemlich langsam voran, ich habe keine Hoffnung, sie im folgenden Jahr abzuschließen. Welche protestantisch-theologische Zeitschrift meint Prof. Schmidt? (Sprechen Sie ihm meinen besten Dank für seinen Rath aus). Wegen des Artikels über Judas kann ich Ihnen den Vorschlag machen, die zweite Hälfte zu benutzen, nämlich: entweder den ersten (dogmatischen) Teil (gekürzt), oder den letzten (russischen) Teil, der schon englisch erschienen ist (ich habe keine Separatabdrücke bekommen). Ich schicke Ihnen vorsichtshalber beide Artikel zu. Der erste ist leider zu lang, um gekürzt zu werden, obgleich man darüber eine kurze Notiz in einer Anmerkung machen kann. Harnack und Tillich brauche ich jetzt nicht. Wenn Sie Junglas. Leontius von Byzanz oder das russische Buch über ihn haben, wäre ich Ihnen sehr dankbar für die Zusendung. Ich grüße

перевод

Дорогой мой Федор Иванович!

Я получил сегодня Ваше письмо. Но не могу понять, какое письмо Вы имеете в виду и кто бы мог быть этот д<ок-то>р Нобель³⁴². Я его не знаю. Может быть, позже это выяснится. Спасибо Вам за Ваше письмо из Кернса и Ваши любезные попытки найти для меня издателя. Я считаю это дело безнадежным, хотя, может быть, в ближайшие годы и будет возможно какое-то изменение. Моя собственная работа продвигается довольно медленно, у меня нет надежды завершить ее в следующем году. Какой протестантский теологический журнал имеет в виду проф. Шмидт? (Выразите ему мою огромную признательность за его совет). По поводу статьи об Иуде³⁴³ могу сделать Вам предложение использовать вторую часть, а именно: либо первую (догматическую) часть (сокращенно), либо последнюю

Sie als a<u>ber->o<rdentlichen> Professor ebenso wie Frau Professor und die Professorkinder. Unser Sohn wurde nach 7½ Monaten Gefängnis nach Mittelasien verbannt, wir haben noch keine Nachricht über seine Ankunft am Bestimmungsort. Und die Ursache (ich weiß nicht, ob das die einzige ist) ist mein Verhältnis zu M. Sergius und folglich die Eleutherios-Aktion. Ist das nicht schön? Es scheint, daß man von ihm auch die Absage vom Gottesglauben gefordert hat und daß seine Verneinung, diese Forderung zu erfüllen, starke Erregung hervorgerufen hat. So leben wir, obgleich alles noch schlimmer (z. B. auf Solovki) enden könnte. Aber das ist konfidentiell. Mit besten Grüßen Ihr S. Bulgakov. Ich bin ziemlich gesund, aber fühle mich so geschwächt wie nach einer starken Krankheit.

³⁴² Доктор Нобель — католический священник, отлученный от церкви и выразивший желание перейти в православие. См. письмо о. Сергия к Ф. Либу от 6. XI. 1931 года.

³⁴³ С. Н. Булгаков. Иуда Искариот — Апостол-предатель // Путь. 1931. № 26. С. 3—60; № 27. С. 3—42. Эта статья была частично (догматическая часть с небольшими сокращениями и заключением) переведена на немецкий язык в журнале «Восток и Запад» (1932. № 11. С. 8—24). Наиболее полную публикацию текстов о. Сергия по данной тематике см.: С. Н. Булгаков. Труды о Троичности / Сост. А. Резниченко. М., 2001. С. 181—330.

(русскую) часть, уже вышедшую по-английски³⁴⁴ (оттисков я не получил). Посылаю Вам на всякий случай обе статьи. К сожалению, первая слишком длинна для сокращений, хотя можно сделать об этом краткую заметку в примечании. Гарнака и Тиллиха мне сейчас не надо. Если у Вас есть Junglas. Leontius von Byzanz³⁴⁵ или русская книга о нем³⁴⁶, был бы очень благодарен Вам за присылку.

После 7½ месяцев тюрьмы наш сын был сослан в Среднюю Азию, но мы еще не получили известия о его прибытии к месту назначения. А причиной (не знаю, единственной ли) является мое отношение к м<итрополиту>

³⁴⁴ S. Bulgakov: Judas of Saul? Thoughts on the Russian People // The Slavonic and East European Review. 1931. № 27. P. 525—535.

³⁴⁵ J. P. Junglas. Leontius von Byzanz, Studien zu seinen Schriften, Quellen und Anschauungen. Paderborn, 1908.

³⁴⁶ Свящ. В. Соколов. Леонтий Византийский. Его жизнь и литературные труды. Сергиев Посад, 1916. Уже в датированном 1925 годом «Эккурсе» к первой части «Плав о Троичности» о. Сергий цитирует polemическое сочинение Леонтия «Против Евтихия и Нестория», а также фундаментальный труд F. Loofs' a «Leontius von Byzanz und die gleichnamigen Schriftsteller der geschisgen Kirche». Интерес Булгакова именно в 1920-х — начале 1930-х годов к Леонтию Византийскому не случаен и связан с необходимостью определения, в рамках собственной богословской конструкции, соотношения между сущностью и ипостасями Троицы — и Богом и миром таким образом. Ср. также: Г. Флоровский. Писатели VI и VII веков. Леонтий Византийский // Восточные отцы V—VIII веков. М., 1992. С. 118—128. Примечательно, что в этом тексте Флоровский делает акцент на различии Леонтием Византийским «ипостаси», «ипостасности» (т. е. свойства быть ипостасью) и во-ипостасности как тем, что полагает предел — и тем, что этот предел снимает: «„Ипостасность“ есть начало *разделения* (...)... Ипостась есть „отдельное“, „раздельное существование“ — „предел“... В сложных ипостасях одна природа осуществляется в ипостаси другой... Она реальна „во ипостаси“, но не обязательно в собственной... Так Леонтий устанавливает понятие „воипостасности“ (...). Ипостась обозначает лицо, определяемое свойствами, а „воипостасность“ указывает на нечто несамослучайное, что имеет свое бытие в другом, а само по себе не созерцается» (С. 123) (А. Р.).

Сергию³⁴⁷ и, следовательно, акция мести. Как Вам это нравится? Как кажется, от него потребовали отречения от веры в Бога, и его отказ выполнить это требование вызвал острое возмущение. Вот так мы и живем, хотя все могло бы завершиться гораздо хуже (например, Соловками). Но это — конфиденциально.

С наилучшими приветами

Ваш С. Булгаков

Я вполне здоров, но чувствую себя слабым, как будто после тяжелой болезни.

16

†

6. XI. 1931

Lieber Dr. Lieb!

Das war des Pudels (Nobel's) Kern! Ich antworte Ihnen in grosser Eile (obgleich wegen der theologischen Artikel kann ich noch keine Eile verwirklichen!). Ich habe die Frage auch mit dem Metropolit vorläufig besprochen. Er versteht die Lage nicht aussichtslos, — [aber] nicht für Paris oder Frankreich, aber für Deutschland. Mehr konkret hat er das nicht bestimmt, und mein eigenes Urtheil ist nicht optimistisch in der praktischer Hinsicht. Es ist für uns immer eine wachsende Schwierigkeit für die ausländische Konvertiten etwas zu finden, und jedenfalls muss jeder von solchen vorauswissen, dass er für sich einen Kreuzesweg vorbereitet, wenn er sein Schicksal mit unserem Emigrantenehend zusammenbindet.

Das ist eine praktische Seite. Geistlich wird es gewiss eine Freude und ein Gewinn für die orthodoxe Kirche einen gebilde-

³⁴⁷ Митрополит Сергей (Страгородский, 1867—1944) — заместитель местоблюстителя патриаршего престола (1925—1936), местоблюститель патриаршего престола (1936—1943), Патриарх Московский (1943—1944).

ten und ernstest Priester zu bekommen, und für mich persönlich wäre das besonders interessant. Werden unsere Kirchenspaltungen für den katholisch erzeugenen Mann erträglich?

Aber jedenfalls muss man ihn voraus persönlich erkennen. Ich warte auf Ihre persönliche Eindrücke. Ausserdem möchte ich sein Buch kennen um seine Anschauungen zu verstehen. Welche sind die Ursachen seiner Excommunication? Waren das nur ideologische Gründe oder auch disziplinäre? Das ist sehr wichtig für die Uebertragung in die östliche Kirche, und der Metropolit hat erstens darüber gefragt. Im günstigen Falle ist dieser Uebergang sehr einfach und leicht, und er verbleibt dabei in seinem Amte als Priester.

Viele Grüsse von Haus zu Haus.

Wir haben noch keine Nachrichten, wie unser Sohn in sein Verbannungsort gekommen sei.

Ihr S. Bulgakoff³⁴⁸

³⁴⁸ (Ал 224, 15. Исправленный немецкий текст:) Lieber D<okto>r Lieb! Das war des Pudels (Nobels) Kern! Ich antworte Ihnen in grosser Eile (obgleich ich wegen der theologischen Artikel noch keine Eile verwirklichen kann!). Ich habe diese Frage auch mit dem Metropolit vorläufig besprochen. Er sieht die Lage als nicht aussichtslos, — nicht für Paris oder Frankreich, aber für Deutschland. Konkreter hat er das nicht bestimmt, und mein eigenes Urtheil ist in praktischer Hinsicht nicht optimistisch. Es ist für uns eine ständig wachsende Schwierigkeit, für die ausländischen Konvertiten etwas zu finden, jedenfalls muß jeder von ihnen im voraus wissen, daß er für sich einen Kreuzweg vorbereitet, wenn er sein Schicksal mit unserem Emigrantenehend verbindet. Das ist die praktische Seite. Geistlich wird es gewiß eine Freude und ein Gewinn für die orthodoxe Kirche sein, einen gebildeten und ernstest Priester zu bekommen, und für mich persönlich wäre das besonders interessant. Werden aber unsere Kirchenspaltungen für den katholisch erzeugenen Mann erträglich sein? Aber auf jeden Fall muß man ihn vorher persönlich kennenlernen. Ich warte auf Ihre persönlichen Eindrücke. Ausserdem möchte ich sein Buch kennenlernen, um seine Anschauungen zu verstehen. Welche sind die Ursachen seiner Excommunication? Waren das nur ideologische Gründe oder auch disziplinäre? Das ist sehr wichtig bei einem Uebertritt in die östliche Kirche, und der Metropolit hat als erstes danach gefragt. Im günstigsten Fall ist dieser Uebergang sehr einfach und leicht, und er verbleibt dabei in seinem Amt als Priester. Viele Grüsse von Haus zu Haus.

перевод

Дорогой д<окто>р Либ!

Так вот оно (Нобеля) в чем дело! Я отвечаю Вам в большой спешке (хотя в отношении богословских статей спешить еще не могу). Этот вопрос я предварительно обсудил и с нашим митрополитом³⁴⁹. Он не считает положение безысходным — не для Парижа или Франции, но для Германии. Конкретнее он этого не определил, и мое собственное суждение в практическом отношении неоптимистично. Все возрастающей для нас проблемой является поиск чего-либо для наших обращенных иностранцев, и, во всяком случае, каждый из них должен знать заранее, что, связывая свою судьбу с нашим эмигрантским бедствием, он готовит себе крестный путь.

Это — практическая сторона. Духовно же — получить такого образованного и серьезного священника, конечно, радость и приобретение для православной церкви, и лично для меня это было бы особенно интересно. Только будут ли приемлемы наши церковные раздоры для католически воспитанного человека?

Но во всяком случае надо сначала узнать его лично. Я жду Ваших личных впечатлений. Помимо этого, я хотел бы познакомиться с его книгой для понимания его возрений. Каковы причины его отлучения от церкви? Были ли это чисто идеологические причины или имелись и дисциплинарные? Это очень важно для перехода в восточную церковь, и митрополит спросил об этом в первую очередь. В благоприятном случае этот переход очень прост и легок, и при этом он останется в своем сане священника.

Множество приветов от дома к дому.

Wir haben noch keine Nachrichten, wie unser Sohn an seinem Verbannungsort angekommen ist. Ihr S. Bulgakov.

³⁴⁹ Митрополит Евлогий (Василий Георгиевский, 1868—1948) — управляющий православными церквями в Западной Европе.

У нас все еще нет никаких известий о прибытии нашего сына на место ссылки.

Ваш С. Булгаков

17

†

20. IX. 1932

Дорогой Федор Иванович!

Отец Кассиан ist abwesend ebenso wie В. Н. Ильин, nur ich allein stehe zu Diensten und werde sehr froh Sie zu sehen. Vielleicht können Sie kommen 22-ten oder 23-ten zum Mittagessen etwa um 12½ — 1 Uhr? Oder, wenn Sie wünschen, 22-ten nach 6 Uhr? Es wäre besser, wenn Sie mir eine Karte schicken oder telephonieren lassen, aber das ist nicht nothwendig.

Frln. Reutlinger arbeitet jetzt in Meudon (ganz in der Nähe zu Clamart), sie malt die Meudon'sche Kirche (die Wände, al fresco). Wenn Sie sich interessieren ihre Malerei zu sehen, Sie können [b] vor Clamart auch Meudon für [½] ¼ Stunde zu besuchen. In diesem Falle ihre Schwester könnte Sie aus meinem Haus [oder anderswo] begleiten und den Weg zu zeigen (ich verstehe — am Freitag). Wenn das Ihnen passt, dann können besser zum Tische am Freitag, um nachher nach Meudon zu gehen.

Mit besten Grüssen ihr S. Bulgakoff³⁵⁰

³⁵⁰ (Ал 224, 13. Исправленный немецкий текст.) Дорогой Федор Иванович! Отец Кассиан ist ebenso abwesend wie В. Н. Ильин, nur ich allein stehe zu Diensten und werde sehr froh sein, Sie zu sehen. Vielleicht können Sie am 22-ten oder 23-ten etwa um 12½ — 1 Uhr zum Mittagessen kommen? Oder, wenn Sie wünschen, am 22-ten nach 6 Uhr? Es wäre besser, wenn Sie mir eine Karte schicken oder mich anrufen lassen, aber das ist nicht notwendig. Fr<au>|<ei>n Reutlinger arbeitet jetzt in Meudon (ganz in der Nähe von Clamart), sie malt die Meudonsche Kirche aus (die Wände al fresco). Wenn Sie Interesse haben, ihre Malerei zu sehen, könnten Sie

перевод

Дорогой Федор Иванович!

Отец Кассиан³⁵¹ отсутствует так же, как и В.Н. Ильин, один я к услугам и буду рад повидать Вас. Может быть, Вы сможете прийти 22-го или 23-го к обеду около 12½—1 часа? Или, если желаете, 22-го после 6 часов? Было бы лучше, если бы Вы послали мне открытку или передали по телефону, но это не обязательно.

Посп<оха> Рейтлингер³⁵² сейчас работает в Медоне (совсем неподалеку от Кламара), она расписывает Медонскую церковь (стены фресками). Если Вам будет интересно увидеть ее живопись, Вы могли бы на ¼ часа до Кламара посетить и Медон. В этом случае ее сестра³⁵³ могла бы

vor Clamart auch Meudon für ¼ Stunde besuchen. In diesem Fall könnte ihre Schwester Sie von meinem Haus aus begleiten und den Weg zeigen (es versteht sich — am Freitag). Wenn Ihnen das paßt, dann kommen Sie besten zum Mittagstisch am Freitag, um danach nach Meudon zu gehen. Mit

³⁵¹ Отец Кассиан — С.С. Безобразов.

³⁵² Юлия Николаевна Рейтлингер (1898—1988) — в монашестве сестра Иоанна, художница, иконописец, автор воспоминаний об о. Сергии, который был ее духовником. В воспоминаниях Ю.Н. Рейтлингер посвящено несколько строк: «В Париже закрывалась колониальная выставка. Многие павильоны были оформлены модным изобретением — краской Stieff, подражающей фреске. У меня был выгодный урок. Купила на свои деньги на слом фанеру, подготовленную этой краской — по ней можно писать еще новой. С благословения о. Андрея Сергеенко мы обшили церковью-барак в Медоне, где он служил, и я расписала ее с помощью Кати, которую выписала на месяц из Праги. <...> Профессор Zeib посетил Медон: 'leberdig'». — См.: Сестра Иоанна (Рейтлингер). Автобиография // Вестник русского христианского движения. 1990. № 159. С. 96—97. Загадочный «профессор Zeib» с его отзывом о росписи церкви («живо» — *lebendig*) был, конечно, никто иной, как профессор Фриц Либ (*Lieb*). В архиве Ф. Либа сохранилось 2 письма Ю.Н. Рейтлингер за 1930 и 1934 годы.

³⁵³ Сестра Ю.Н. Рейтлингер — Екатерина Николаевна Рейтлингер-Кист (1901—1989).

проводить Вас от моего дома и показать дорогу (имеется в виду — в пятницу). Если это Вам подходит, то приезжайте лучше в пятницу к обеду, чтобы потом сходить в Медон. С наилучшими приветами

Ваш С. Булгаков

18

†

24. II. 1933

Mein lieber Oeodor Иванович!

Ich danke Ihnen für Ihren Brief. Gewiss können Sie besser urtheilen, ob es zweckmässig sey diese Konferenz mit den Graalparadoxien zu übertrassen. Mir schien es Anfangs, dass die theologische Section viel mehr theologischer wird als es jetzt scheint. Darum bin ich mit Ihnen einverstanden und Ihren Vorschlag meinen Artikel *Душа социализма* als [mein] Referat [v] zu vorbereiten dankend erhalte. Werden Sie gütig den Artikel selbst zu verkürzen? Die Redezeit für Referate ist bestimmt nur 40 Minuten. Oder wenn Sie es wünschen, kann ich das selbst thun, aber die Zeit ist zu [b] kurz. Dr. [Ehrenfeldt] Schönfeldt schreibt mir, dass ein Wunsch von einigen Mitgliedern ausgedrückt sei, mein Referat, wenn möglich, [deu] französisch od. englisch zu vorbereiten (wegen der Verschiedenheit der Sprachen auf der Konferenz). Für mich ist es gleich. Darum wenn Sie eine Möglichkeit haben, anstatt der deutschen [oder] eine englische oder französische Übersetzung zu organisieren, bin ich damit einverstanden. Wenn nicht, lassen Sie deutsch übersetzen.

Ich danke Ihnen sehr für Ihre freundliche Einladung und fühle [mich nicht] keine Möglichkeit diesen Ruf abzulehnen. Aber mein Zeit ist begrenzt. Ich hatte Absicht Mittwoch, den 8. März, früh von Paris abzureisen. Also muss ich jetzt eine solche Veränderung machen: oder Dienstag 7. März morgen abzufahren (aber ich bin nicht sicher, dass ich dazu fähig

werde), oder Dienstag [a]Abends zu verreisen, aber ich fühle mich zu schwach ohne Schlafstelle die Nacht im Wagen zu verbringen. Obgleich meine Reisekosten von der Konferenzbureau bezahlt werden, [aber] doch zweifle ich es, ob ich mit dem Schlafwagentarif sie zu erhöhen kann. Oder vielleicht könnten wir [für N] nach Bonn für den Sonntag von der Konferenz abreisen, da keine Verhandlungen dem Plan gemäss Platz haben werden? Ich muss nothwendig nach Paris Mittwoch oder Donnerstag früh zurückkehren ([aber] obgleich hätte ich vorgezogen sogar früher abzureisen). Wenn nicht anders, kann ich Sie am Ende der Konferenz zu besuchen. Jedenfalls, so oder anders, werde ich bei Ihnen [sein] einen Besuch machen. Bei der persönlichen Zusammenkunft werde ich Ihnen unsere Familienergebnisse erzählen. Mit besten Grüßen für Ihre Frau und Kinder bleibe ich Ihr ergebener

пр. С. Булгаков³⁵⁴

³⁵⁴ (Аа 224, 16. *Исправленный немецкий текст*.) Mein lieber Федор Иванович! Ich danke Ihnen für Ihren Brief. Gewiß können Sie besser beurteilen, ob es zweckmäßig ist, diese Konferenz mit den Graalparadoxien zu übertrassen. Mir schien es anfangs, daß die theologische Sektion viel theologischer sein wird, als es jetzt scheint. Darum bin ich mit Ihnen einverstanden und nehme Ihren Vorschlag, meinen Artikel *Душа социализма* als Referat vorzubereiten, dankend an. Werden Sie so gütig sein, den Artikel selbst zu kürzen? Die Redezeit für Referate beläuft sich bestimmt nur auf 40 Minuten. Oder wenn Sie es wünschen, kann ich das selbst tun, aber die Zeit ist zu knapp. D<okto>r Schönfeld schreibt mir, daß von einigen Teilnehmern der Wunsch ausgesprochen worden sei, mein Referat, wenn es möglich ist, auf französisch od<er> englisch vorzubereiten (wegen der verschiedenen Sprachen auf der Konferenz). Für mich ist es gleich. Darum bin ich, wenn Sie eine Möglichkeit haben, statt der deutschen eine englische oder französische Übersetzung zu organisieren, damit einverstanden. Wenn nicht, lassen Sie deutsch übersetzen. Ich danke Ihnen sehr für Ihre freundliche Einladung und fühle keine Möglichkeit, diesen Ruf abzulehnen. Aber meine Zeit ist begrenzt. Ich hatte die Absicht, am Mittwoch, den 8. März, früh von Paris abzureisen. Also muß ich jetzt folgende Änderung vornehmen: entweder am Dienstag, den 7. März morgens abfahren (aber ich bin mir nicht sicher, ob ich dazu imstande sein werde), oder am Dienstagabend abreisen, aber ich fühle mich zu schwach, um

перевод

Дорогой мой Федор Иванович!

Спасибо Вам за Ваше письмо. Вы, конечно, можете лучше судить, целесообразно ли поражать конференцию³⁵⁵ парадоксами Грааля³⁵⁶. Сначала мне казалось, что теологическая секция будет гораздо более теологичной, чем это представляется теперь. Поэтому я согласен с Вами и с благодарностью принимаю Ваше предложение подготовить мою статью *Душа социализма*³⁵⁷ в качестве реферата. Будете ли Вы так добры, сами сократить статью? Время на выступление с рефератами наверняка составит лишь 40 минут. Или, если хотите, я могу это сде-

ohne Schlafgelegenheit die Nacht im Zug zu verbringen. Obgleich meine Reisekosten von dem Konferenzbureau bezahlt werden, bezweifle ich doch, ob ich sie durch den Schlafwagentarif erhöhen kann. Oder vielleicht könnten wir für den Sonntag von der Konferenz nach Bonn abreisen, da plangemäß keine Verhandlungen stattfinden werden? Ich muß am Mittwoch oder am Donnerstag früh unbedingt nach Paris zurückkehren (obgleich ich vorgezogen hätte, sogar früher abzureisen). Wenn es nicht anders geht, kann ich Sie nach Beendigung der Konferenz besuchen. Jedenfalls, werde ich so oder irgendwie anders bei Ihnen einen Besuch machen. Bei der persönlichen Zusammenkunft werde ich Ihnen unsere Familienergebnisse erzählen. Mit besten Grüßen an Ihre Frau und Kinder verbleibe ich Ihr ergebener пр. С. Булгаков.

³⁵⁵ Речь идет об экуменической исследовательской конференции, проводившейся 8—15 марта 1933 года в Ренгсдорфе под эгидой Экуменического совета практического христианства. Ф. Либ выступил на этой конференции с докладом «Духовное лицо большевизма».

³⁵⁶ Грааль (святой Грааль) — в легендах и поэзии западно-европейского средневековья таинственная святыня (сосуд или камень), обладание которой приносило избраннику земное и горнее счастье. — Подробнее см.: С.С. Аверинцев, *А.А. Тахо-Годи. Грааль // Мифы народов мира*. М., 1980. Т. 1. С. 317—318. По-видимому, первоначально о. Сергей предполагал выступить на конференции с рефератом своей статьи «Святой Грааль. Опыт догматической экзегезы: Ио. XIX, 34» (Путь, 1932, №32. С. 3—42).

³⁵⁷ С.Н. Булгаков, *Душа социализма // Новый Град*. 1931. № 1. С. 49—58; 1932. № 3. С. 33—45; 1933. № 7. С. 35—43.

лять сам, но времени остается слишком мало. Д<окто>р Шёнфельд³⁵⁸ пишет мне, что некоторыми участниками было выражено пожелание, по возможности, подготовить мой реферат по-французски ил<и> по-английски (из-за различия языков на конференции). Для меня это различно. Поэтому, если у Вас есть возможность организовать вместо немецкого английский или французский перевод, я с этим согласен. Если нет, пусть переведят на немецкий.

Весьма благодарен Вам за Ваше любезное приглашение и не чувствую возможности отказаться от этого зова. Но мое время ограничено. Я собирался выехать из Парижа в среду 8 марта рано утром. Следовательно, теперь мне надо будет сделать такое изменение: выехать либо во вторник, 7 марта, утром (но я не уверен, что буду в состоянии сделать это), либо во вторник вечером, но чувствую себя слишком слабым для проведения ночи в вагоне без спального места. Хотя мои дорожные расходы и оплачиваются бюро конференции, я все же сомневаюсь, могу ли я их увеличить до тарифа спального вагона. Или, может, мы могли бы съездить в Бонн с конференцией на воскресенье, поскольку, согласно плану, <в этот день> никаких совещаний не будет. В среду или в четверг утром я обязательно должен вернуться в Париж (хотя предпочел бы уехать даже раньше). Если не получится иначе, могу посетить Вас по окончании конференции. В любом случае, так или иначе, я нанесу Вам визит. При личной встрече расскажу Вам о наших семейных происшествиях.

С наилучшими приветами Вашей жене и детям остаюсь преданный Вам

пр. С. Булгаков

³⁵⁸ Ханс Шёнфельд (1900—1954) — экономист, протестантский богослов, деятель международного экуменического движения.

4. III. 1933

Лieber Ф. И., nach den letzten politischen Ereignissen in Deutschland habe ich einen Entschluss genommen nach Deutschland nicht zu gehen, und habe ich in diesem Sinne an Herrn Schönfeld geschrieben. Aber er und seine Mitarbeiter versichern, dass die Konferenz und ich persönlich nicht im wenigsten bedroht sind, und bitten mich zu kommen. Ich möchte wissen noch Ihre Meinung darüber. Meine äusserer Ansicht (Kleid usw.) jedenfalls macht einen besonderen Eindruck für jeden fanatisierten. Ausserdem schlagen sie vor mich auf der Grenze oder irgendwo anders [e] „in Empfang zu nehmen“ von Ihnen [od] (was wäre gewiss für mich das angenehmste) oder irgend einem anderen. Das brauche ich nicht, aber gewiss es wäre für mich angenehm (obgleich nicht [D] notwendig) an de[m]r Umsteigestation (Köln?) jemanden zu treffen.

[W] Ich kann nur Mittwoch Morgen oder Dienstag abends (aber es bleibt dieselbe Schwierigkeit einer Nachtreise) verreisen. Also es ist sehr schwierig mir vorher nach Bonn zu kommen. Vielleicht könnten wir das anders arrangieren? Mittwoch morgen 15.III muss ich notwendigerweise zurückfahren. Erkundigen Sie mich so schnell wie möglich über Ihre Meinung und Pläne (vielleicht [per] durch Telegraph).

Der Zug von Paris nach Köln kommt 17.07 und nach Bonn 18.12. In der Nacht: Paris 2205. Köln 823. Bonn 858.

Ihr S. Bulgakoff³⁵⁹

³⁵⁹ (Аи 224, 17. *Исправленный немецкий текст*.) Lieber Ф<едор> И<ванович>, nach den letzten politischen Ereignissen in Deutschland habe ich den Entschluss gefasst, nicht nach Deutschland zu gehen, und ich habe in diesem Sinne an Herrn Schönfeld geschrieben. Aber er und seine Mitarbeiter versichern, daß die Konferenz und ich persönlich nicht im geringsten bedroht

перевод

Дорогой Ф<едор> И<ванович>, после последних политических событий в Германии³⁶⁰ я принял решение не ехать в Германию и в этом смысле написал господину Шёнфельду. Однако он и его сотрудники заверяют меня, что конференции и мне лично совершенно ничего не угрожает, и просят меня приехать. Хотел бы еще узнать Ваше мнение на этот счет. Мой внешний вид (одежда и т. д.), во всяком случае, произведет особое впечатление на любого фанатика. Помимо этого, они предлагают, чтобы Вы (что, конечно, было бы самым приятным) или кто-нибудь другой «приняли» меня на границе или в каком-нибудь другом месте. Мне это не нужно, но, разумеется, мне было бы приятно (хотя это и не обязательно) кого-либо встретить на станции пересадки (Кельн?).

Выехать я могу только в среду утром или во вторник вечером (но остается все та же проблема ночной поездки). Таким образом, мне очень трудно до этого приехать в Бонн. Не могли бы мы организовать это иначе? В среду утром, 15.III, я обя-

sind, und sie bitten mich zu kommen. Ich möchte noch Ihre Meinung dazu wissen. Mein Äußeres (die Kleidung usw.) macht jedenfalls einen besonderen Eindruck auf jeden Fanatiker. Außerdem schlagen sie vor, mich an der Grenze oder woanders durch Sie (was gewiß das Angenehmste für mich wäre) oder jemand anderen „in Empfang zu nehmen“. Das brauche ich nicht, aber gewiß wäre es für mich angenehm (obgleich nicht notwendig), an der Umsteigestation (Köln?) jemanden zu treffen. Ich kann nur am Mittwochmorgen oder am Dienstag abends (aber da bleibt dieselbe Schwierigkeit einer Nachtreise) losfahren. Also, es ist für mich sehr schwierig, vorher nach Bonn zu kommen. Vielleicht könnten wir das anders arrangieren? Am Mittwochmorgen, den 15.III. muß ich unbedingt zurückfahren. Informieren Sie mich so schnell wie möglich über Ihre Meinung und Pläne (vielleicht per Telegraph). Der Zug von Paris kommt in Köln 1707 und in Bonn 1812 an. In der Nacht: Paris 2205, Köln 823, Bonn 858. Ihr S. Bulgakov.

³⁶⁰ Речь идет о приходе к власти в Германии национал-социалистов и поджоге 27 февраля 1933 года здания немецкого парламента (Рейхстага) голландским рабочим Мариусом ван дер Люббе. Объявив пожар результатом заговора коммунистов, нацисты на этом основании отменили все гражданские свободы и ввели цензуру прессы.

зательно должен ехать обратно. Как можно скорее сообщите мне о своем мнении и планах (может быть, по телеграфу).

Поезд из Парижа прибывает в Кельн в 17⁰⁷, а в Бонн в 18¹². Ночью: Париж 2205. Кельн 823. Бонн 858.

Ваш С. Булгаков

20

†

Mr. professeur Lieb
2, rue Louis Guespin
Clamart (Seine)

3. V. 34

Дорогой Федор Иванович!

Haben Sie vielleicht das Buch von Karl Ludwig Schmidt: Die Pfingsterzählung und das Pfingstereignis. 1919 (Arbeiten zur Religionsgeschichte des Urchristentums, I, 2. Hinrich)?

Mit freundlichem Gruss

Ihr S. Bulgakoff³⁶¹

перевод

Дорогой Федор Иванович,

Нет ли у вас случайно книги Карла Людвиг Шмидта: Рассказ о Троице и событиях Троицы. 1919 (Труды по истории религии первоначального христианства, I, 2. Хинрих<с>)?³⁶²

С дружеским приветом

Ваш С. Булгаков

³⁶¹ (Ал 224, 18. Открытка. Исправленный немецкий текст:) Дорогой Федор Иванович, haben Sie vielleicht das Buch von Karl Ludwig Schmidt: Die Pfingsterzählung und das Pfingstereignis. 1919 (Arbeiten zur Religionsgeschichte des Urchristentums, I, 2. Hinrich)? Mit freundlichem Gruß Ihr S. Bulgakov.

³⁶² K.L. Schmidt: Die Pfingsterzählung und das Pfingstereignis (Arbeiten zur Religionsgeschichte des Urchristentums I, 2). Leipzig, 1919.

10. XI. 35

Дорогой Федор Иванович!

Gewiss bin ich bereit Ihren Wunsch über meine Antwort an den „Ukas“ des M. S. zu erfüllen und das Material Ihnen in der nächsten Zeit zu senden. Aber bisher ist meine Antwort noch nicht fertig und ausserdem bin ich nicht sicher dass sie unmittelbar nach dem Drucke erscheinen wird. Jedenfalls werde ich das Ihnen bei der ersten Möglichkeit mit[zul]theilen. Der Ukas selbst ist lang genug, und meine Antwort ist viermalls länger als er: Also [wir haben] haben wir nicht einfach zu verkürzen, aber einen gewissen Plan der Verkürzung beider Dokumente im Zusammenhang herauszuarbeiten, das müssen wir mit Ihnen specig herrauszuarbeiten. Jedenfalls hoffe ich in einer Woche das Material Ihnen zur Verfügung zu bringen.

Mit besten Grüssen für Ihre Familie

Ihr ergebenst

S. Bulgakoff³⁶³

³⁶³ (Ав 224, 19. *Исправленный немецкий текст*.) Дорогой Федор Иванович! Gewiß bin ich bereit, Ihren Wunsch nach einer Antwort auf den „Ukas“ des Metropolitens zu erfüllen und Ihnen das Material in der nächsten Zeit zuzusenden. Aber meine Antwort ist bisher noch nicht fertig, und außerdem bin ich mir nicht sicher, ob sie unmittelbar nach dem Druck erscheinen wird. Jedenfalls werde ich Ihnen das bei der ersten Gelegenheit mitteilen. Der Ukas selbst ist lang genug, und meine Antwort ist viermal länger als er: also, wir haben nicht einfach zu kürzen, sondern einen gewissen Plan der Kürzung beider Dokumente im Zusammenhang auszuarbeiten, das müssen wir speziell überlegen. Jedenfalls hoffe ich, Ihnen das Material in einer Woche zur Verfügung zu stellen. Mit besten Grüßen an Ihre Familie Ihr ergebener S. Bulgakov.

перевод

Дорогой Федор Иванович!

Конечно, я готов выполнить Ваше пожелание о моем ответе на «Указ» митрополита С<ергия>³⁶⁴ и послать Вам этот материал в ближайшее время. Но мой ответ еще не готов³⁶⁵, и, кроме того, я не уверен, что он появится сразу же после выхода из печати. Во всяком случае, при первой же возможности я сообщу Вам об этом. Уже сам Указ достаточно длинен, а мой ответ в четыре раза длиннее его: следовательно, нам надо не просто сокращать, но разработать определенный план сокращения обоих документов в их взаимосвязи. Об этом нам следует подумать особо.

³⁶⁴ Указ Московской Патриархии за № 1651 от 7 сентября 1935 года, подписанный митрополитом Сергием, характеризовал софианское учение С.Н. Булгакова как искажающее догматы православной веры и чуждое Православной Церкви, призывал всех последователей учения Булгакова к исправлению допущенных ошибок и к неуклонной верности «здравому учению» и, в случае возникновения вопроса о принятии прот. Булгакова в юрисдикцию Московской Патриархии, ставил его условием письменный отказ Булгакова от софианского истолкования догматов веры и письменное же обещание неизменной верности учению Православной Церкви.

³⁶⁵ Управляющий православными церквями в Западной Европе митрополит Евлогий (Василий Георгиевский, 1868—1948) предложил о. Сергию дать письменное объяснение по поводу выдвинутых против него в Указе обвинений. Ответ (докладная записка Булгакова) был передан митрополиту Евлогию в октябре 1935 года. Вместе с докладной запиской по поводу послания Архиперейского Синода Русской Православной Церкви за границей от 18 (30) марта 1927 года (текст послания опубликован М.А. Колеровым в «Исследованиях по истории русской мысли. Ежегодник за 1997 год» (СПб., 1997. С. 115—121), выдвигавшего против Булгакова аналогичные обвинения, этот ответ должен был быть опубликован отдельной брошюрой (О Софии Премудрости Божией. Париж, 1935), ко времени написания письма Ф. Либсу еще не вышедшей из печати. Ф. Либ, по-видимому, просил Булгакова предоставить в распоряжение редакции журнала «Восток и Запад» сокращенный вариант его ответа, который еще не был готов.

В любом случае я надеюсь предоставить Вам материал через неделю.

С наилучшими приветами Вашей семье преданный Вам
С. Булгаков

22

†

S. Bulgakoff
23, Rue de Crimée
Paris (19)
France³⁶⁶

Mr. Prof. Lieb
2-^{ter} rue Louis Guespin
Clamart (Seine)

21. XI. 35

Дорогой Федор Иванович!

Ich danke Ihnen für Ihren Brief. Ich bin sehr froh Sie am nächsten Dienstag oder Mittwoch bei mir zu sehen. Aber am [Mittwoch] Dienstag bin ich frei etwa von 7 Uhr Abends; Mittwoch ist für mich freier. Ich glaube, dass es praktischer wäre die Sache zusammen zu beurtheilen. Gewiss bin ich fertig unvermeidliche Verkürzungen in meiner Antwort an den M. S. zu machen (die Karlovzi-Antwort habe ich nicht mitzuthellen). Aber ist der Ukaz in ganzen Theilen so unantastbar, oder ist es möglich auch ihn proportional zu verkürzen? Ich glaube so. Ich werde zu Ihrer Ankunft meine Verkürzungen im Project schon fertig machen. Also warte ich von Ihnen eine Postkarte oder Telephonmeldung über den Tag und Stunde Ihres Besuches.

Ihr S. B.³⁶⁷

³⁶⁶ Данные и адрес отправителя опечатаны на открытке личным штемпелем о. Сергия.

³⁶⁷ (Ал 224, 20. Открытка. Исправленный немецкий текст:) Дорогой Федор Иванович! Ich danke Ihnen für Ihren Brief. Ich bin sehr froh,

перевод

Дорогой Федор Иванович!

Спасибо Вам за Ваше письмо. Очень буду рад видеть Вас у себя в следующий вторник или в среду. Но во вторник я освобожусь в 7 часов вечера; среда у меня свободнее. Я думаю, было бы практичнее обсудить дело вместе³⁶⁸. Я, конечно, готов сделать неизбежные сокращения в своем ответе м<итрополиту> С<ергию> (ответ карловцам³⁶⁹ мне сообщать не нужно). Но так ли неприкосновенен Указ во всех своих частях, или можно было бы и его пропорционально сократить? Я думаю, что это так. К Вашему приходу мои сокращения будут в проекте уже готовы. Итак, жду от Вас почтовую открытку или звонок о дне и часе Вашего визита.

Ваш С. Б.

Sie am nächsten Dienstag oder Mittwoch bei mir zu sehen. Aber am Dienstag bin ich etwa ab 7 Uhr abends frei; Mittwoch ist es für mich besser. Ich glaube, daß es praktischer wäre, die Sache zusammen zu besprechen. Gewiß bin ich bereit, unvermeidliche Kürzungen in meiner Antwort an den M<etropolitan> S<ergius> vorzunehmen (Antwort an Karlovci brauche ich nicht mitzuteilen). Aber ist der Ukaz in allen Theilen so unantastbar, oder ist es möglich, auch ihn proportional zu kürzen? Ich glaube, es ist so. Ich werde bis zu Ihrer Ankunft meine Kürzungen im Projekt schon fertig haben. Also erwarte ich von Ihnen eine Postkarte oder Telephonmeldung über den Tag und die Stunde Ihres Besuches. Ihr S. B.

³⁶⁸ Ф. Либ жил в это время в Клямапе, разместив в своем доме и редакцию журнала «Восток и Запад».

³⁶⁹ Имеется в виду ответ на «Определение» карловацкого Архидиокеза Синода Зарубежной Церкви от 17 октября 1935 года, осуждавшее учение о. Сергия Булгакова о св. Софии как еретическое. См.: *Ижмен Геннадий (Эйхалович)*. Дело прот. Сергия Булгакова (Историческая канва спора о Софии). Сан-Франциско, 1980. С. 12. Докладная записка о. Сергия по поводу этого «Определения» была представлена митр. Евлогию в январе 1936 года и опубликована приложением к № 50 журнала «Путь» за 1936 год.

23

†

Herrn Frietz <Fritz> Lieb
2-ter rue Louis Guespin
Clamart
Seine
7. XII. 35

Дорогой Федор Иванович!

Sie haben erwähnt den Artikel Prof-s Ильин über die Heil. Sophia im Zusammenhang mit der Veröffentlichung des Ukas und meiner Antwort in O. u. O. Jetzt möchte ich Ihre Aufmerksamkeit auf den Artikel von Wl. N. I. im heutigen Nummer von *Возрождение* zu wenden. Er ist glänzend und wäre sehr nützlich als ein Kommentar zur sophiologischen Problematik. Der Titel ist: „Die Heilige Sophia, die Gottesweisheit“. Er ist gar nicht lang und zusammengedruckt.

Ihr S. Bulgakoff³⁷⁰

перевод

Дорогой Федор Иванович!

В связи с публикацией Указа и моего ответа в «Orient» и «Occident»³⁷¹ Вы упомянули статью проф. Ильина

³⁷⁰ (Aa 224, 21. *Открытка. Исправленный немецкий текст.*) Дорогой Федор Иванович! Sie haben den Artikel von Prof. Ильин über die Heil<ig> Sophia im Zusammenhang mit der Veröffentlichung des Ukas und meiner Antwort in O<rient> u<nd> O<ccident> erwähnt. Jetzt möchte ich Ihre Aufmerksamkeit auf den Artikel von Vl<adimir> N<ikolaevič> I<lin> in der heutigen Nummer von *Возрождение* lenken. Er ist glänzend und wäre als Kommentar zur sophiologischen Problematik sehr nützlich. Der Titel ist: „Die Heilige Sophia, die Gottesweisheit“. Er ist gar nicht lang und komprimiert. Ihr S. Bulgakov.

³⁷¹ Указ митрополита Сергия и ответ на него о. Сергия Булгакова опубликованы с подробным био- и библиографическим комментарием Ф. Либа в первом номере новой, парижской серии журнала

о Св<ятой> Софии³⁷². Теперь хочу обратить Ваше внимание на статью Вл<адимира> Н<иколаевича> И<льина> в сегодняшнем номере «Возрождения». Она блестяща и была бы очень полезна в качестве комментария к софиологической проблематике. Название таково: «Святая София. Премудрость Божия»³⁷³. Она огнюдь не длинна и сжата.

Ваш С. Булгаков

24

†

S. Bulgakoff
23, Rue de Crimée
Paris (19)
France³⁷⁴
Prof. Fritz Lieb.
Basel
Aeschersstrasse 25
Suisse

Paris,
den 1. Januar
1938

Дорогой Федор Иванович!

Meine beste Wünsche zu Ihnen und Ihrer Familie. Es war für mich eine wahre Freude Ihren freundlichen Gruss zu bekommen.

«Восток и Запад»: Verordnung des Vertreters des Moskauer Patriarchats, des Metropolitan Sergius betr. die Lehre des Prof. S. Bulgakov // Orient und Occident. 1936. № 1. S. 1—10; Antwort S. Bulgakovs // Ibid. S. 11—27.
³⁷² Речь идет, по-видимому, о рецензии В. Н. Ильина на книгу Булгакова «Лествица Иаковля. Об ангелах», Париж, 1929. См.: В. Н. Ильин. Ангелология и учение о Св. Софии Премудрости Божией // Путь. 1929. № 15. С. 137—139.

³⁷³ В. Н. Ильин. София, Премудрость Божия // Возрождение. 7 декабря 1935 года.

³⁷⁴ Данные и адрес опправителя опечатаны на открытке личным штемпелем о. Сергия.

Lesen Sie die russische Zeitung oder sind Sie aus der deutschen Presse über meine Sache benachrichtigt? Gewiss die Entscheidung ist günstig für unser Theolog. Institut, aber ich bin sicher, dass sie nur eines von vielen Kapiteln sey, und eine neue Verlängerung beginnen wird. In jedem Fall glaub' ich, dass es nützlich wäre, das Urtheil unserer Bischöfe in der fremden Presse bekannt zu machen. Ich fortduere meine Arbeit und jetzt bin in der Mitte des dritten Bandes, obgleich ich gar nicht sicher über die Schicksäle seyn kann.

Mit besten Gruss

ihr S. Bulgakoff

Meine beste Glückwünsche an Prof. K.L. Schmidt³⁷⁵.

перевод

Дорогой Федор Иванович!

Примите мои наилучшие пожелания Вам и Вашей семье. Для меня было истинной радостью получить Ваш дружеский привет.

Читаете ли Вы русскую газету, или Вы были информированы о моем деле из немецкой прессы? Конечно, это решение благоприятно для нашего Богосл<овского> института, но я уверен, что оно — одна из многих глав и будет новое продолжение. Во всяком случае, я думаю, было бы полезно сделать известным приговор наших еписко-

³⁷⁵ (Da 224, 22. *Открытка. Исправленный немецкий текст*.) Дорогой Федор Иванович! Meine besten Wünsche für Sie und Ihre Familie. Es war für mich eine wahre Freude, Ihren freundlichen Gruß zu bekommen. Lesen Sie die russische Zeitung oder sind Sie aus der deutschen Presse über meine Sache informiert? Gewiß ist die Entscheidung für unser Theolog<isches> Institut günstig, aber ich bin mir sicher, daß sie nur eines von vielen Kapiteln ist und eine neue Fortsetzung beginnen wird. In jedem Fall glaube ich, daß es nützlich wäre, das Urteil unserer Bischöfe in der ausländischen Presse bekannt zu machen. Ich setze meine Arbeit fort und bin jetzt in der Mitte des dritten Bandes, obgleich ich über die Schicksale gar nicht sicher sein kann. Mit bestem Gruß Ihr S. Bulgakov. Meine besten Glückwünsche an Prof. K.L. Schmidt.

пов³⁷⁶ в иностранной прессе. Я продолжаю свою работу и дошел сейчас до середины третьего тома³⁷⁷, хотя в судьбах совершенно не могу быть уверен.

С наилучшим приветом

Ваш С. Булгаков

Мои наилучшие поздравления проф. К.Л. Шмидту.

³⁷⁶ Под «приговором наших епископов» о. Сергей подразумевает «Акт Совещания Епископов Православных Русских Церквей в Западной Европе от 26, 27 и 29 ноября 1937 г., рассматривавших богословские мнения проф. С.Н. Булгакова о Св. Софии, Премудрости Божьей», имеющий следующее содержание:

«Совещание вторично слушало дело о богословском учении о. С. Б., которое было осуждено митрополитом Сергием и Карловским собором епископов в 1935 году. В 1936 г. митрополит Евлогий учредил специальную комиссию. В том же году комиссия сделала доклад Совещанию Епископов, но Совещание не могло высказаться, ибо комиссия не успела окончить свою работу. Она продолжила свою работу, которая и теперь не окончена. И теперь не было достигнуто полного единогласия в ее мнениях. Однако эти работы дают достаточный материал, на основании которого Совещание может вынести свои постановления. В основу суждений Совещания был положен «заключительный доклад» председателя Комиссии проф. С. Четверикова. К этому был присоединен доклад члена Комиссии — архим. Кассиана, которому было поручено сделать более полную сводку всей работы Комиссии.

1. На основании всего указанного материала Совещание в согласии со всеми членами Комиссии признает возможным появление в Церкви новых мнений, раскрывающих и уясняющих догматы Св. Церкви, при соблюдении, однако, того неременного условия, чтобы это богословское исследование было согласо с общепринятым учением Св. Церкви.

2. Учение о Св. Софии проф. Б. имеет свое основание в Св. Пис. и В. и Н. Заветов (особенно Ветхого) и в св. Предании — творениях св. отцов церкви.

3. Учение о. С. Б. о Софии, по мнению Совещания, расходится с творениями св. отцов, кот. в большинстве, следуя 1 Кор. 23—24, почитали Св. Софию как второе лицо Св. Троицы. Правда, в некоторых немногих творениях св. отцов, у св. Феофана Антиохийского, также и Григория Богослова, это понятие прилагается к Духу Святому;

С.Л. Франк

Письма Фрицу Либу (1928—1938)

I

Berlin, den 17. XI. 28
W. 50, Passauer Str. 22¹

Lieber Herr Kollege!

Gestern war bei mir Schestow, erzählte mir von seiner Vortragstreise in der Schweiz und sagte zugleich, er hätte auch meine

правда и то, что наши древние русские софийские соборы в Киеве и Новгороде празднуют свои храмовые праздники в Богородичные дни: Рожд. Богород. в Киеве, Успение — в Новгороде, чем как будто двоится церковное предание. Но все же общее consensus patrum относит это наименование и к второй ипостаси.

4. Еще менее могут быть приняты и отвергаются Совещанием употребляемые в его книгах о Софии выражения «о третьем бытии», посредствующем между Богом и миром, об единстве Софии божественной и тварной и в то же время об отождествлении Софии с «усией» Бога. Все эти термины чужды учению Церкви и некоторые утверждают их зависимость от западных мистиков и Вл. Соловьева, хотя сам прот. С. Булгаков это отрицает. Если же искать корней для софиол. воззрений прот. С. Б., то можно их усмотреть в библейском учении о Славе Божией, о промысле Божиим или в учении св. Григория Паламы об энергиях Божиих. Во всяком случае Совещание, как и вся Комиссия, отвергает приписывание прот. С. Булгакову Карловым 'Определением' обвинения в гностицизме.

5. Упрекают прот. С. Булгакова в соприкосновении с лжеучением осужденного Церковью Аполлинария. Но в его извинение можно привести конкретное заявление одного члена Комиссии о том, что от влияния Аполлинария не свободно вообще восточное богословие.

6. Нужно признать также неудавшейся попытку прот. С. Б. софистически разъяснить догмат Воскресения. Все трудности, связанные с этим догматом, остались у него неразрешенными.

7. Наконец, остается неопровергнутым обвинение прот. С. Б. в неуважительном отношении к св. отцам. Конечно, учение св. отцов не есть Слово Божие, заключающее в себе абсолютную истину, — они допускали иногда даже неправильные мнения, однако нужно всегда помнить, что это не обыкновенная богословская литература, это Священное Предание.

Reise angeregt. Er empfahl mir, wenn ich dazu geneigt bin, Ihnen zu schreiben.

Nun möchte ich Ihnen mitteilen, dass ich gerne bereit wäre, eine solche Vortragstreise nach schweizerischen und süd-deutschen Städten zu machen. Ich könnte Ihnen einen Vortrag

Все указанные выше неправильные суждения прот. С. Б. не колеблют ли основ догматического учения Св. Церкви и не являются ли действительно ересью? По совести мы должны дать на это отрицательный ответ. Совещание, согласно с Комиссией, отвергает это тяжкое обвинение его в еретичестве не только потому, что сочинения о. С. Б. еще не достаточно изучены, что о них еще не было высказано авторитетного суждения церк. власти, но и потому еще, что это учение о. С. Б. еще не получило окончательной обработки. Преждевременно поэтому выносить тяжкие обвинения его в ереси. Богословские мысли прот. С. Б. — это не горделивое противопоставление им своей доктрины церковной истине. Это скромное, хотя и горячее искание ее. Это его личное убеждение, теологумы, кот. он представляет на суд науки и церкви. Они ждут строгой всесторонней критики и, конечно, не являются ересью в точном историческом понимании этого слова. Указанные ошибки и даже заблуждения о. С. Б. не заслоняют от нас большая жизненная тема, она ставит великую и важную проблему, которую болеет о. С. Б. целую жизнь — об отношении Бога к миру... Будучи талантливым, выдающимся тружеником богословской мысли, увлекательным профессором, он, однако, никогда не позволяет себе 'соблазнять единого от мартинистов' — пропагандировать свои спорные идеи на кафедре Богосл. Института. Одно предлагает ему Совещание епископов: во имя того же опасения 'соблазнить единого от малых сих'... ему следует со всего тщательностью пересмотреть свое богословское учение о св. Софии, в ясных, общедоступных формах разъяснить пререкаемые места своего учения, приблизить их к православному пониманию и изъять из них то, что порождает смущение в простых душах, которым недоступно богословско-философское мышление». Цит. по: *Игумен Геннадий (Эйкаловин)*. Дело прот. Сергия Булгакова. (Историческая канва спора о Софии). Сан-Франциско, 1980. С. 33—35.

³⁷⁷ Речь идет о третьей части софиологической трилогии о. Сергия «О Богочеловечестве», изданной посмертно: («Агнец Божий», часть 1, Париж, 1933; «Утешитель», часть 2, Париж, 1936; «Невеста Агнца», часть 3, Париж, 1945).

S E R I E S

STUDIES IN RUSSIAN
INTELLECTUAL
HISTORY

Edited by
Modest A. Kolerov



«TRI QUADRATA»
MOSCOW 2002

С Е Р И Я

ИССЛЕДОВАНИЯ
ПО ИСТОРИИ
РУССКОЙ МЫСЛИ

ЕЖЕГОДНИК 2001 / 2002

Под редакцией М. А. Колерова



«ТРИ КВАДРАТА»
МОСКВА 2002